DOCUMENT RESUME

ED 172 536 FL 010 287

TITLE	Bilingual Education Needs for Recently Arriving Russian-Speaking Immigrant Students in New York City Schools.
INSTITUTION	National Assessment and Dissemination Center for Bilingual Education, Fall River, Mass.; Northeast Center for Curriculum Development, Bronx, N.Y.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE	11 May 77
NOTE	199p.
AVAILABLE FROM	National Assessment and Dissemination Center, 49 Washington Ave., Cambridge, Massachusetts 02140 ($1.75)
EDRS PRICE	MF01/PC08 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Bilingual Education; Cultural Background; Elementary Secondary Education; *Hebrew; *Immigrants; Instructional Materials; Jews; *Language Programs; Parent Attitudes; Program Evaluation; *Russian; Student Needs; *Yiddish
IDENTIFIERS	*New York (New York)

ABSTRACT

A needs assessment survey was conducted of the Russian-speaking immigrant population in New York City. Program goals were: (1) to identify the public and private schools with concentrations of Soviet immigrant students; (2) to survey the programs established in the identified schools and their levels of instruction; (3) to identify the bilingual (Russian-English, Russian-Hebrew, Yiddish-English) teachers in the schools; and (4) to assess the availability of instructional materials in Russian, Hebrew, or Yiddish. Data and a brief narrative and analysis are presented based on responses obtained from two types of questionnaires: a school questionnaire distributed to all public and private schools in the city, and a parent trilingual questionnaire distributed to Soviet immigrant parents. Based on the findings, a Russian-English and a Russian-Hebrew language arts program is proposed. To deal with children distributed throughout the grades, a nongraded curriculum approach with initial concentrations appropriate to the early and middle elementary levels is suggested. An important role in the selection of these materials is the Jewish ethnic, historical, and cultural experience in the U.S.S.R., Israel, and in the United States in order to strengthen the students' awareness of their cultural identity and heritage. A Russian version of the report is also included. (SW)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED172536

BILINGUAL EDUCATION NEEDS FOR RECENTLY ARRIVING RUSSIAN-SPEAKING IMMIGRANT STUDENTS IN NEW YORK CITY SCHOOLS

A Preliminary Assessment
Prepared by the
NORTHEAST CENTER FOR CURRICULUM DEVELOPMENT

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
National Assessment + Dissemination Center
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

May 11, 1977

Northeast Center For Curriculum Development
Community School District 7
Director: Aurea E. Rodriguez
778 Forest Avenue
Bronx, New York 10456

FL010 287

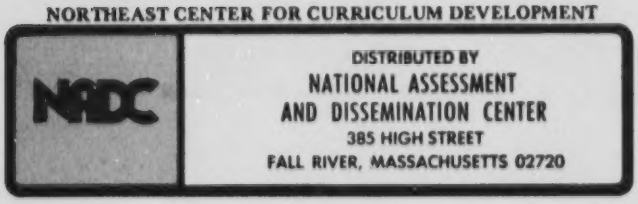
The activity which is the subject of this publication was supported in whole or part by the Office of Education, U.S. Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the Office of Education should be inferred.

The Northeast Center for Curriculum Development is a special Title VII ESEA project funded by the U.S. Office of Education through the Community School District 7, New York City Board of Education.

This publication was developed and printed with funds provided by Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as amended.

DEVELOPED AND PUBLISHED
BY THE

NORTHEAST CENTER FOR CURRICULUM DEVELOPMENT



© Northeast Center for Curriculum Development, 1978

Table Of Contents

Page

PREFACE i

ACKNOWLEDGEMENTS ii

RATIONALE AND PRELIMINARY CONCLUSIONS 1

DATA FROM QUESTIONNAIRE FOR RECENTLY ARRIVING
RUSSIAN-SPEAKING IMMIGRANT PARENTS 4
TABLES: I - XIII 6-20

DATA FROM QUESTIONNAIRE FOR PUBLIC AND PRIVATE
SCHOOLS CONCERNING BILINGUAL EDUCATION FOR
RECENTLY ARRIVING RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS 21
TABLES: I A - VI D 25-53

PUBLIC AND PRIVATE SCHOOLS 54

COOPERATING ORGANIZATIONS, COUNCILS AND AGENCIES 58

PREFACE

The increasing number of Russian-speaking immigrants entering the U.S.A. during recent years has aroused a concern on the part of the public and private sectors regarding their social, economic and educational well-being. As a result, The Northeast Center for Curriculum Development, as part of the National Network for Bilingual/Bicultural Education, a Title VII Program, in Community School District 7, Bronx, received a grant to assess the educational needs of the Russian-speaking students in New York City.

The Center began its work by selecting the staff that undertook the task of conducting the needs-assessment. After the development of the school and parental questionnaires, the consultants began their work by identifying the issues, problems and concerns of both educators and community agencies, assessing the availability of curriculum materials and bilingual instructional programs for the Russian-speaking students.

This preliminary report summarizes the outcomes of the assessment and the Center's efforts to date and presents conclusions and recommendations that will guide the Northeast Center for Curriculum Development as well as public and private schools, in establishing bilingual programs and developing relevant curriculum materials that can best meet the linguistic and cultural needs of these students based on their particular circumstances.

The findings, analysis and recommendations in this assessment are based primarily on the responses to the questionnaires by parents and school personnel in public and private schools in New York City.

I hope that through this assessment we can provide perspectives by which the public and private school systems can guide themselves in organizing bilingual programs which are so necessary for the education of the newly arriving Russian-speaking students.

AUREA E. RODRIGUEZ
Director

ACKNOWLEDGEMENTS

This preliminary assessment would not have been possible without the valuable assistance of our consultant, Mrs. Gella Fishman, who undertook the enormous task of writing letters, making innumerable calls, visiting public and private schools and analyzing the school and parental questionnaires sent out by the Center. Also my special thanks to Rabbi Israel Grama, for his invaluable efforts in obtaining data from the private school sector and helping us in the various stages of the assessment.

I am especially grateful to Dr. Joshua A. Fishman, distinguished professor at Yeshiva University, whose encouragement, understanding and invaluable suggestions, made it possible for us to successfully complete this assessment.

I wish to acknowledge our Community Superintendent, Ms. Carmen A. Rodriguez and Mrs. Carmen Arroyo, President of our Community School Board for their continuous support extended to our program.

Thanks are due to Dr. Alvin Schiff, Vice President of the Board of Jewish Education, for his cooperation with us in our assessment endeavor.

I am pleased to thank Dr. Arnold Webb, Executive Director of the Division of Educational Planning and Support, and Mr. Hernan LaFontaine, Executive Administrator of the Center for Bilingual Education of the Board of Education, for their help in giving us access to the different school districts. Our special thanks to Dr. Samuel Polatnick, Executive Director of the High School Division, and Dr. Lorraine O'Brien for their excellent assistance in the high school assessment.

RATIONALE AND PRELIMINARY CONCLUSIONS

HIAS (Hebrew Immigrant Aid Society), the worldwide Jewish migration agency, estimates that from Dec. 31, 1971 to March 31, 1977 close to 19,000 Soviet Jewish immigrants have settled in this country and that approximately half of that number are living in New York City. In 1977 some 3,000 more are expected to settle in New York City and a roughly similar number will probably arrive in 1978.

Most Soviet Jewish immigrants come to the United States with few material resources, but have high hopes for a warm welcome and a rapid and successful adaptation to their new country. These immigrants are however often traumatized by the radical differences between the prevailing cultural, educational, social and economic systems in the U.S.S.R. and in the U.S.A. The language barrier and the sharp differences in educational practices and cultural philosophies encountered, slow their educational achievement and their sense of being "at home" in their new surroundings. Special bilingual/bicultural materials are needed for this group to facilitate and support their educational and emotional growth and adjustment.

To this end, the Northeast Center for Curriculum Development has over the past several months conducted a needs-assessment of this immigrant population in New York City. Our goals were, to identify the public and private schools (elementary, junior high and high schools) with concentrations of Soviet immigrant students; to survey the programs established in the identified schools and their levels of instruction, to identify the bilingual (Russian-English and Russian-Hebrew, Yiddish-English) teachers in the schools, and to assess the availability of instructional materials in Russian, Hebrew or Yiddish for the identified instructional programs.

The findings of our study are based on responses obtained from two types of questionnaires: the first - a school questionnaire distributed to all public and private schools in the city and the second - a parent questionnaire, trilingual -- in Russian, English and Yiddish -- distributed to Soviet immigrant parents of the same student population. The empirical data which we have gathered from these questionnaires are being published here for the first time and are presented together with a brief accompanying narrative and analysis.

The bilingual/bicultural educational needs of the incoming and expected Russian-speaking Jewish students can best be met by appreciating their particular circumstances relative to most other immigrant children of limited English-speaking mastery in the United States today. Whereas many other immigrant children of limited English-speaking mastery represent voluntary migrations from their homelands to the U.S.A., primarily for the purpose of economic improvement, the Russian-speaking newcomers represent refugees from political and cultural oppression, who had been relatively successful economically and educationally before they had decided to leave the U.S.S.R. As a result of their bitter experiences in the U.S.S.R., particularly in the years and months just prior to their departure, they cannot be expected to have the same relatively positive associations with the language and culture of their or their parents' country of birth that characterizes many other recently arrived immigrant children receiving bilingual education in the U.S.A. In this respect the Soviet-Jewish newcomers are more similar to Cuban and Vietnamese newcomers than to those from Puerto Rico, Italy or Greece.

If the above mentioned differences (relative to their home language and culture) derive primarily from the reasons that prompted Russian-speaking youngsters and their families to leave the U.S.S.R., there are still other differences that derive from the expected nature of their cultural integration in the U.S.A. An estimated 95% of the incoming Russian-speaking children are of Jewish parentage rather than Soviet in ethnic terms. Although most of them had become culturally Russified, (particularly those coming from areas Sovietized for over half a century) their future in American society is primarily as American Jews (of Soviet origin), rather than as Soviet-Americans. This is not only due to the negative or conflicted feelings toward the U.S.S.R. that most of the newcomers bring with them, but is also due to the fact that country-of-origin considerations have largely disappeared in the American Jewish community (over 85% of whose members are American born) and it is that community with whom most of the newcomers identify and that is providing the bulk of assistance and educational opportunity to them. Thus, it is not a Soviet-American cultural identity that bilingual education for this group needs to foster, but rather an identity as Jewish Americans (of Soviet origin) that needs to be aimed at. In this future identity, the role of the Russian language may, perhaps, be a somewhat limited one (again due to negative or conflicted views of the U.S.S.R. as well as integration with American Jews rather than with other Soviet-Americans), and some familiarity with a third language, Hebrew (and/or Yiddish) may well become an increasing necessity, if a successful adaptation to the American Jewish community is to prove possible. The latter languages appear to be particularly crucial for those children (and they constitute some 2/3 of the total Soviet immigrant student-population located in New York City) who are attending private schools under communal auspices.

The above consideratons have led us to propose both a Russian-English and a Russian-Hebrew Language Arts program as our focus for the first year of our curriculum efforts. The fact that we are dealing with children distributed throughout the grades, leads us to prefer a non-graded curricuium approach with initial concentrations appropriate to the early and middle elementary levels. In subsequent years, we propose to extend the above materials also to the later elementary levels, as well as to prepare Russian-English materials in the Sciences and Russian-English as well as Russian-Hebrew materials for Social Studies in the grade levels K-3, 4-6, and 7-9. Language Arts and Social Studies materials of these two types (Russian-English and Russian-Hebrew) are needed both to accomodate the newcomers in private as well as public schools, and in order to prepare these children to function as participating members in American society as a whole as well as in Jewish-American society.

An important role in the criteria selection of these materials will be the Jewish ethnic, historical and cultural experience in the U.S.S.R., Israel and in the U.S.A., separately and interrelatedly, in order to strengthen the students' awareness of their cultural identity and to foster a sense of pride in their cultural heritage.

We have visited schools, met with teachers, parents and students, identified the available Russian language text - and literature-books as well as the instructional material being used in the classrooms.

We are now developing a non-graded course of study (grades 1-3), integrating the disciplines: Russian Language Arts, Social Studies and Fine Arts.

When our first unit will be completed and published at the Northeast Center for Curriculum Development, we will together with the other bilingual components (Spanish, Italian and Greek) drink a "L'Khayim" to the Soviet immigrant students in our schools. We hope that our educational endeavor will help give them a sense of security, that their Soviet-Jewish past was a worthy (even if a tragic one) and that it can serve as a valuable point of departure in their new lives in the New World.

GELLA S. FISHMAN
Consultant - Russian Component

DATA FROM A QUESTIONNAIRE FOR RECENTLY ARRIVING RUSSIAN-SPEAKING IMMIGRANT PARENTS

(Based on the first 120 replies)

As of May, 1977

TABLE I : *Number of Months in the U.S.A.*

Approximately one third of the Russian-speaking Jewish parents in New York City have been in the U.S.A. for less than one year. Roughly another third has been here for more than one year but for less than two. Thus, we are dealing, by and large, with a very recently arrived population. Information provided by HIAS (Hebrew Immigrant Aid Society) indicates that the rate of immigration during 1977 is expected to be roughly the same as it has been during the years 1975-1976 (an estimated 6,000 annually to the U.S.A. with some 3,000 settling in New York City.

TABLE II : *Occupations in the U.S.S.R. and in the U.S.A.*

As a consequence of the recency of their arrival and the dislocations related to immigration, most adults are not yet employed at the level at which they worked prior to leaving the Soviet Union. This downward occupational displacement is particularly true for women (who may need to devote more time to family and home pursuits in the first few years after relocation). All in all, the rate of unemployment and underemployment (homemakers) has increased strikingly (from 2 to 23%) while the rate of professional and white collar employment has decreased greatly (from 51% to 20%).

TABLE III : *Age Distribution*

The newly arriving Russian-speaking Jewish parents in New York City are, by and large, young people. Nearly half of them are below the age of 40 and, therefore, may be expected that for several years their future offspring will also arrive at the school door either speaking Russian alone or bilingual in Russian and English. Thus, for the next few years at the very least, schools in the New York City area should expect both a natural increase as well as an immigrational increase in Russian-speaking children.

TABLE IV : *Children Not in School*

The 120 responding families report 157 children attending schools and 24 children not attending schools. Half of the latter are not yet of school age and may be expected to arrive in public schools within the next few years.

TABLE V & VI : *Age-Grade Distributions*

In both types of schools attended by the children of Russian-speaking newcomers in New York City the age-grade distribution for both sexes is very close to that which obtains for monolingual English children. While the overall median grade is 6 and the median grade is 11, there is a slight tendency for the children attending private schools to be in a lower grade than children attending public schools. This is probably due to the additional language and subject-matter requirements of the private school curriculum.

TABLE VII-XIII : *Language Used by Adults and Children*

Between the parents in the family unit, Russian is the only language of oral communication in two thirds of all cases and the primary language of oral communication in another quarter of cases. English is more rarely employed for oral communication between parents, being displaced from second place by Yiddish (Table VII). However, when it comes to oral communication with their children, English is clearly the second most frequently employed language, almost half of the parents already speaking it to their children to some extent (Table VIII). An even higher rate of spoken English is revealed in parental interaction with other (non-Russian-origin) adults in their neighborhoods. In this connection almost as many as (two thirds) report using some English as report using some Russian (although English is more often listed after -- rather than before -- Russian in the questionnaire replies --) with over a quarter of the adults also using Yiddish in this connection (Table IX). Finally, among the children themselves, some 15% are now using some English with their parents. These may be the same children who are judged by their parents to be speaking primarily English to each other (Table XI). All in all, both parents and children are predominantly Russian-speaking, with spoken English being most noticeable, although still secondary to Russian, in adult neighborhood contacts and in inter-child communication. As far as the parental use of written/printed English is concerned, only a minority of the parents are able to utilize English in either fashion at this time, about a quarter doing some reading in English and barely 14% some writing (Table XII and XIII).

TABLE I
NUMBER OF MONTHS IN U.S.A.
(As Of May, 1977)

Number of Months	Total
Up to 6	5
6-11	35
12-17	12
18-23	23
24-29	10
30-35	14
Over 36	15
NR	6
TOTAL	**120**

TABLE IIA — OCCUPATION IN U.S.S.R.

	Total No. Of Men	Total No. Of Women	Total
Professionals	22	19	41
White Collar	10	10	20
Blue Collar	17	11	28
Unemployed		1	1
Homemakers		1	1
NR	29		29
Total	78	42	120

TABLE II B — OCCUPATION IN U.S.A.

	Total No. of Men	Total No. of Women	Total
Professionals	5	2	7
White Collar	9	8	17
Blue Collar	19	16	35
Unemployed	11	9	20
Homemakers		7	7
NR	34		34
TOTAL	78	42	120

TABLE III — AGE DISTRIBUTION

Ages	Male	Female	Total
25-29	1	8	9
30-34	8	14	22
35-39	13	9	22
40-44	13	7	20
45-49	10	2	12
50 & over	6	1	7
NR	28		28
		TOTAL	120

TABLE IV — CHILDREN NOT IN ELEMENTARY OR SECONDARY SCHOOL

AGE	BOYS	GIRLS	TOTAL
Under 5 not attending school	7	5	12
18 and over attending college	4	2	6
18 and over not attending school	3	3	6
TOTAL	**14**	**10**	**24**

TABLE V A — PUBLIC SCHOOL ATTENDANCE BY AGE AND GRADE: BOYS

A-Boys Ages	Grades													Preparatory Group	TOTAL
	N-K	1	2	3	4	5*	6	7	8	9	10	11	12		
4															
5	1														1
6		2													2
7		3	2												5
8			1	3										1	5
9				1	5										6
10**						3									3
11						1	3								4
12															-
13							1	4	2						7
14								1	1	4	1				7
15												1			1
16												1			1
17															-
18												1			1
Total	1	5	3	4	5	4	4	5	3	4	1	3	0	1	43

** median grade * median age

TABLE V B — PUBLIC SCHOOL ATTENDANCE BY AGE AND GRADE: GIRLS

B-Girls Ages	Grades												Preparatory Group	TOTAL
	N-K	1	2	3	4	5*	6	7	8	9	10	11	12	
4		1												1
5	1	1												2
6		2												2
7		1	1											2
8			3	3										6
9				1	3									4
10					1	1								2
11 **						5	2							7
12						1	2	3						6
13									9					9
14									1	1				2
15											1			1
16												1		1
17													2	2
18														-
TOTAL	1	5	4	4	4	7	4	3	10	1	1	1	2	47

* median grade ** median age

TABLE VI A — PRIVATE SCHOOL ATTENDANCE BY AGE AND GRADE: BOYS

A - BOYS AGES	GRADES													PREPARATORY GROUP	TOTAL
	N-K	1	2	3	4	*5	6	7	8	9	10	11	12		
4	1														1
5	3														3
6															-
7		3													3
8			1												1
9				2											2
10				1											1
11				1	1	2									4
12**						1	2	1							4
13															-
14										3					3
15										2		2			4
16											1	1			2
17												2	1		3
18													1		1
	4	3	1	4	1	3	2	1	0	5	1	5	2		32

* median grade ** median age

TABLE VI B — PRIVATE SCHOOL ATTENDANCE BY AGE AND GRADE: GIRLS

B-GIRLS AGES	GRADES													PREPARATORY GROUP	
	N-K	1	2	3	4	*5	6	7	8	9	10	11	12		
4	1														1
5	2	1													3
6	1														1
7		3	1												4
8			1	2											3
9			1	1											2
10				3											3
11**						1									1
12						1	1								2
13															-
14										3					3
15										4	1	2			7
16												3			3
17												1	2		3
18													1		1
TOTAL	4	4	3	6	0	2	1	0	0	7	1	6	3		37

* median age ** median age

TABLE VII — LANGUAGES SPOKEN BY SPOUSES TO ONE ANOTHER

	First Listed Language	Second Listed Language	Third Listed Language	Fourth Listed Language	TOTAL
*Russian	31	2			33
English	1	12	6		19
Yiddish		18	2		20
Hebrew		1		2	3
Other	3		1		4
NR	3				3

*Listed as only language of communication between spouses:

Russian 81 ; English 1 ; Yiddish _____ ; Hebrew _____

TABLE VIII — LANGUAGES SPOKEN BY PARENTS TO CHILDREN

	First Listed Language	Second Listed Language	Third Listed Language	Fourth Listed Language	TOTAL
*Russian	68	3	1		72
English	2	48	7		57
Yiddish		14	5		19
Hebrew		4	5		9
Other	3	5		1	9
NR	3				3

*Listed as only language spoken by parents to children.

Russian 44 ; English ; Yiddish ; Hebrew

TABLE IX - LANGUAGES USED BY PARENTS IN SPEAKING TO ADULTS IN NEIGHBORHOOD

	First Listed Language	Second Listed Language	Third Listed Language	Fourth Listed Language	TOTAL
*Russian	88	38	11	1	138
English	59	67	7		133
Yiddish	11	44	12		67
Hebrew	1	2	4	1	8
Other		5	7		12
NR	21				21

*Listed as only language of communication among parents and adults in neighborhood:

Russian 29 ; English 26 ; Yiddish 5 ; Hebrew .

TABLE X — LANGUAGES CHILDREN USE IN SPEAKING TO ONE ANOTHER

	First Listed Language	Second Listed Language	Third Listed Language	TOTAL
*Russian	25	4		29
English	6	24		30
Yiddish			1	1
Hebrew			3	3
Other	1	1	1	3
*NR or NAP	64			64

*Listed as only language of communication among children:

Russian 19 ; English 5 ; Yiddish ; Hebrew .

*62 of the 120 responses indicated that they have only 1 child in the family.

TABLE XI — LANGUAGES USED BY CHILDREN IN SPEAKING TO PARENTS

	TO FATHER				TO MOTHER			
	First Listed	Second Listed	Third Listed	TOTAL	First Listed	Second Listed	Third Listed	TOTAL
*Russian	22	2		24	16	2		18
English	2	12	1	15	1	17		18
Yiddish								
Hebrew		1		1				
Other					2			2
NR	15	-		15	8			8

* listed as only language of communication with father

Russian 86 ; English 4 ; Yiddish — ;
Hebrew — ; Other 2 .

*listed as only language of communication with mother

Russian 91 ; English — ; Yiddish — ;
Hebrew — ; Other 1 .

TABLE XII — Languages Used By Spouses In Reading Books And/Or Newspapers

	First Listed Language	Second Listed Language	Third Listed Language	Fourth Listed Language	TOTAL
*Russian	52	10	1		63
English	11	46	2		59
Yiddish		2			2
Hebrew	1	1			2
Other		5	2	1	8
NR	18				18

*Listed as only language for both parents in reading books and/or newspapers.

Russian 148 ; English 10 ; Yiddish _____ ; Hebrew _____.

TABLE XIII — LANGUAGES USED BY SPOUSES IN WRITING LETTERS

	First Listed Language	Second Listed Language	Third Listed Language	TOTAL
*Russian	32	5	1	38
English	3	25	2	30
Yiddish				
Hebrew		2	1	3
Other	4	5	1	10
NR	16			16

*Listed as only language used by both parents in writing letters.
Russian 181 ; English 3 ; Yiddish ; Hebrew ; Other .

DATA FROM QUESTIONNAIRE FOR PUBLIC AND PRIVATE SCHOOLS CONCERNING BILINGUAL EDUCATION FOR RECENTLY ARRIVING RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS

TABLES I A - D: *Number of Students and Their Distribution by Borough, Grade and School-Type.*

Students who have recently arrived from the Soviet Union are attending schools in four N.Y.C. boroughs: Bronx, Brooklyn, Manhattan and Queens. This is so whether public or private schools are examined. In the public schools, however, 66% of the students are presently found in Brooklyn alone, whereas in the private schools, the corresponding figure is only 37%. Queens accounts for a far larger proportion of the private school students (46%) than of the public school students (29%). The public and private sectors also differ greatly in their distributions of Russian immigrant students by grades.

The public schools show a preponderance of enrollees in the higher grades (74% in grades seven and above) whereas the private schools show a preponderance of enrollees in the early grades (82% in grades 1-6 and 66% in grades K-3 alone).

NOTE: Data from non-replying private schools might increase somewhat the overall proportion of private school students in Brooklyn but would probably not alter the age-grade distribution mentioned above.

TABLES I (1) A-D: *Length of Attendance*

The recency of the arrivals explains the brevity of their attendance at all schools in New York City. Most of the public school students for whom data is available have been in attendance for one year or less, with only 25% of the Elementary and Junior High School students and 30% of the High School students having been there for longer periods of time. The corresponding figures in the private sector are 7% and 11%, i.e. even more of these students are recent arrivals. This difference is noteworthy in that it may indicate a growing tendency for these newcomers to attend private rather than public schools.

TABLES II A-D: *Availability of Bilingual Education Programs*
and
TABLES III A-D: *Expressed Need for Bilingual Programs*

The recency of the new Russian-speaking immigration and the relative recency of bilingual education as a whole jointly explain why so few schools of either type (public or private) currently offer bilingual education programs (involving Russian or any other non-Jewish language of the Soviet Union) to Russian-speaking immigrant students. Only 5 public schools (3 Elementary or Junior High Schools and 2 High Schools) and 3 private schools (1 Elementary and 2 High Schools) have already begun to offer such bilingual education to these students. That these numbers are destined to increase is revealed by the fact that 8 additional public schools (3 Elementary or Junior High Schools and 5 High Schools) and 19 additional private schools (14 Elementary and 5 High Schools) have recognized that bilingual education involving Russian as a co-medium is needed in order to better serve the educational needs of the newly arriving Russian-speaking immigrant students.

TABLE III (1) C and D: *Most Immediate Difficulties in Initiating Bilingual Programs*

The High Schools that recognize the need for Russian-English bilingual education programs all point to a lack of educational materials, as well as to a lack of funds to purchase those materials that are available, as being among the most immediate difficulties that they face in initiating such programs. In addition, the public high schools all mention a lack of information concerning the availability of suitable materials while the private high schools point to the lack of trained ESL teachers. A majority of the public high schools also indicate that they lack audio-visual materials that would be desirable for Russian-English bilingual programs, whereas most private high schools admit to lacking bilingual teachers as well as teachers who have sufficient knowledge of Russian culture. Thus, while the public high schools that recognize the need for bilingual programs for Russian-speaking immigrant students primarily indicate difficulties pertaining to materials, the private high schools that recognize the need for bilingual programs for these students, indicate serious staff needs as well as needs for educational materials.

TABLES IV A-D: *Types of Materials Needed*
and
TABLES IV (1) A and B: *Preparation of Instructional Materials*

Although all kinds of educational materials for serving Russian-speaking immigrant students are reported as being in short supply in all grades, the public Elementary and Junior High Schools already offering bilingual programs for these students indicate a slightly higher priority of need for audio-visual materials and curriculum guides than for text-books and workbooks. However, these priorities vary somewhat from grade level to grade level. Beginning with grades 4-6 there is a sharp increase in expressed need for textbooks and also some increase in the need for workbooks. At the high school level those public units that have or anticipate bilingual programs most urgently need textbooks and audio-visual materials although the need for workbooks also appears to be substantial.

The private schools assign a definite priority of need for audio-visual materials and textbooks. This is particularly true in their elementary grades and probably reflects the greater textual orientation of the private school curricula, as well as the higher proportion of younger students in attendance in these schools.

Given the lack of educational materials, all three public elementary schools offering bilingual education to Russian-speaking immigrant children have engaged in the preparation of their own materials. One of these schools, as well as a public elementary school not yet offering a bilingual program, has also adapted English materials. Teachers themselves rather than curricular specialists, have been adapting and developing materials in these schools. In the private elementary schools, proportionately fewer of the units engaged in or contemplating bilingual education have prepared their own materials or adapted English ones for Russian-speaking immigrant students, but, once again, those that have done so depended upon their teachers rather than upon specialists.

TABLE V A-D: *Availability of Personnel Speaking Russian, Yiddish or Other Languages Used in U.S.S.R.*

All public schools - elementary as well as high - reveal a great dirth of personnel that can speak the language(s) of the newcomers. Particularly lacking are personnel that can speak Russian; most particularly, specialized personnel other than classroom teachers). A somewhat larger (though still minor) proportion can speak Yiddish, but this language may be more useful for interaction with parents than with students per se. Even with respect to Yiddish, the availability of specialized personnel (i.e. other than classroom teachers) is severely limited albeit not as limited as in connection with the Russian language.

In the private sector Yiddish speaking personnel are somewhat more available than they are in the public sector and Russian speaking personnel, less so.

The dirth of Russian speaking personnel, at both levels and in both types of schools, is probably the most serious lack facing the education (including bilingual education) of Russian-speaking immigrant children in New York City today.

TABLE VI A-D: *Steps Being Taken to Improve Educational Efforts on Behalf of Recently Arriving Russian-speaking Immigrant Students*

The public and elementary and junior high schools differ substantially in their current efforts and plans aimed at improving the education being offered to Russian-speaking immigrant students. The public elementary and junior high schools are emphasizing teacher training, the development of materials, hiring of teachers proficient in Russian and improved ESL methods. They are also frequently making plans in connection with the formulation of pupil performance objectives and in connection with testing.

In the private elementary schools, on the other hand, only special grouping for language instruction seems to be widely practiced (although several schools are also attending to ESL methods and to special instruction in languages other than English) and no particular additional plans for the future are discernable.

On the whole, the high schools currently claim fewer special efforts on behalf of the newcomers and also claim fewer plans in this connection. The private high schools seem to be even less involved in either respect with only the special grouping of students for language instruction being engaged in to a wide extent.

TABLE I A

NUMBER OF RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS IN N.Y.C. PUBLIC ELEMENTARY AND JUNIOR HIGH SCHOOLS — BY BOROUGH AND GRADE

BOROUGH	K	1	2	3	4	5	6	7	8	9	TOTAL STUDENTS	NUMBER OF SCHOOLS
Bronx		1	1	1							3	2
Manhattan		1	1	1							3	2
Queens	5	7	3	4	5	5	4	11	6	2	52	5
Brooklyn	7	13	6	11	12	13	7	20	19	11	119	14
TOTAL	12	22	11	17	17	18	11	31	25	13	177	23

TABLE I B

NUMBER OF RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS IN N.Y.C. PRIVATE ELEMENTARY AND JUNIOR HIGH SCHOOLS — BY BOROUGH AND GRADE

BOROUGH	N-K	1	2	3	4	5	6	7	8	Total Students	Number Of Schools
Bronx		8	4	1	2	1	2	2		20	1
Manhattan	15	12	5	3	2	5	2	1	2	47	2
Queens	22	37	41	18	14	20	8	10	10	180	11
Brooklyn	25	40	33	16	4	6	3	5	8	140	5
TOTAL	62	97	83	38	22	32	15	18	20	387*	19

* This figure represents the total Russian-speaking immigrant student population in private elementary schools based upon those 19 schools responding to the N.C.C.D. questionnaire. The number of Russian-speaking immigrant students in private high schools responding to the N.C.C.D. questionnaire is 37 giving a total of 434 from both private elementary and high school respondents.

On the basis of a questionnaire form mailed to all of their constituent schools (October, 1976), the Board of Jewish Education of New York tabulated a total Russian-speaking student population of 811 in attendance at 46 schools.

TABLE 1C

NUMBER OF RUSSIAN-SPEAKING IMMIGRANT STUDENTS IN N.Y.C. PUBLIC HIGH SCHOOLS BY BOROUGH AND GRADE

BOROUGH	9	10	11	12	Total Students	Number Of Schools
Bronx	1		4		5	2
Manhattan	2	2	3	1	8	4
Queens	4	30	20	17	71	7
Brooklyn	17	78	34	32	161	9
TOTAL	24	110	61	50	245	22

TABLE I D

NUMBER OF RUSSIAN-SPEAKING IMMIGRANT STUDENTS IN N.Y.C. PRIVATE HIGH SCHOOLS BY BOROUGH AND GRADE

BOROUGH	9	10	11	12	Total Students	Number Of Schools
Bronx						
Manhattan						
Queens	9	4	2	2	17	5
Brooklyn	6	3	8	3	20	2
TOTAL	15	7	10	5	37	7

TABLE I A(1)

YEARS OF ATTENDANCE IN PUBLIC ELEMENTARY AND JUNIOR HIGH SCHOOLS BY BOROUGH, DISTRICT AND SCHOOL

BOROUGH	BRONX		BROOKLYN									QUEENS					MANHATTAN		TOTAL
District	10	11	18	20	20	21	21	21	21	21	25	28	28	28	28	28	6	6	
School	P.S. 95	P.S. 105	P.S. 276	P.S. 179	JHS 62	P.S. 225	P.S. 253	JHS 43	JHS 239	JHS 228		P.S. 220	P.S. 175	JHS 157	JHS 190	JHS 217	P.S. 187	P.S. 98	
Less than 1 year	1	2	4	1	2	20	1	15				2	10	9					67
1			5		2	7	5	14		1		1	9	4		1	1	1	51
2				3				10					3	1	3			1	21
3			9					5							1				15
4									1										1
+5																			-
Unknown											14		8						22
																		TOTAL	177

TABLE I B(1)
YEARS OF ATTENDANCE IN PRIVATE ELEMENTARY SCHOOLS

Years of School Attendance	Brooklyn	Queens	Manhattan	Bronx	TOTAL
Less than 1 year	124	159	22	17	322
1	11	17	9		37
2	1	3			4
3	4	1	16	3	24
4					—
+5					—
TOTAL	140	180	47	20	387

TABLE I C[1]

YEARS OF ATTENDANCE IN

N.Y.C. PUBLIC HIGH SCHOOLS

Length of Time	TOTAL
Less than 1 year	77
1	70
2	72
3	19
4	7
+5	-
Total	245

TABLE I D[1]

YEARS OF ATTENDANCE IN

N.Y.C. PRIVATE HIGH SCHOOL

Length of Time	TOTA
Less than 1 year	12
1	20
2	—
3	4
4	-
+5	1
Total	37

TABLE II A
AVAILABILITY OF BILINGUAL PROGRAMS IN PUBLIC ELEMENTARY AND JUNIOR HIGH SCHOOLS BY BOROUGH, DISTRICT, SCHOOL AND LANGUAGES OF INSTRUCTION

Borough	Brooklyn			
District	18	21	21	
School	P.S. 276	P.S. 225	J.H.S. 43	TOTAL 'yes'
Bilingual Programs 'yes'	✓	✓	✓	3
Which grades	1-6	1-6	7-9	
Language of Instruction	Russian English	Russian English	Russian English	

Total Number of Schools: 3

TABLE II B

AVAILABILITY OF BILINGUAL PROGRAMS IN PRIVATE ELEMENTARY SCHOOLS BY BOROUGH, GRADE AND LANGUAGES OF INSTRUCTION

	BROOKLYN	QUEENS	MANHATTAN	BRONX	T
Bilingual Programs					
a. yes	1				
b. no	4	11	2	1	1
grades K-3	1				
grades 4-6					
grades 7-8					
Language of instruction:					
Russian-English					
Russian-Hebrew					
Russian-English-Hebrew	1				

TABLE II C

AVAILABILITY OF BILINGUAL PROGRAMS IN N.Y.C. PUBLIC HIGH SCHOOLS*

BY SCHOOL AND LANGUAGE OF INSTRUCTION

	Total number of Russian Immigrant Students	ESL	Russian Language	Hebrew/Yiddish
1) Forest Hills H.S.	62	-	-	26
2) Flushing H.S.	3	3	-	-
3) Bryant H.S.	1	1	-	-
4) Bowne H.S.	5	5	-	-
5) Far Rockaway H.S.	2	-	-	-
6) South Shore H.S.*	65	58	36	11
7) Sheepshead Bay H.S.	7	-	-	1
8) Midwood H.S.	5	5	-	-
9) Madison H.S.	4	-	-	1
10) Dewey H.S.	3	-	-	-
11) Canarsie	3	-	-	-
12) Lincoln H.S.	54	33	-	2
13) B'klyn Technical H.S.	1	-	-	-
14) Lafayette H.S.	9	9	-	-
15) Columbus H.S.	4	2	-	-
16) Clinton H.S.	1	1	-	-
17) Stuyvesant H.S.	2	-	-	-
18) H.S. of Music & Art	1	-	-	-
19) Brandeis H.S.	3	2	-	-
20) H.S. of Art & Design	2	-	-	-
21) Newton H.S.	5	-	-	-
22) Hillcrest H.S.	3	-	3	1
	245	119	39	42

* Of the 22 N.Y.C. Public High Schools responding that they have Russian-Speaking Immigrant Students only South Shore High School responded that major subjects were being taught in Russian.

SUBJECT	NUMBER OF STUDENTS
Modular Biology (Russian & English)	35
Western Civilization (Russian & Eng.)	33
Algebra (Russian & English)	5
Trigonometry (Russian & English)	10
American Studies (Russian & English)	31
Economics (Russian & English)	33

TABLE II D
AVAILABILITY OF BILINGUAL PROGRAMS IN N.Y.C. PRIVATE HIGH SCHOOLS*
BY SCHOOL AND LANGUAGE OF INSTRUCTION

	Total Number of Russian Immigrant Students	ESL	Russian, English and Hebrew
Solomon Schechter H.S.	14		14
Yeshiva of Flatbush H.S.	6		6

* In the other 5 private high schools special bilingual programs for Russian-speaking immigrant students are offered in Hebrew and English as the media of instruction.

TABLE III A

EXPRESSED NEED FOR BILINGUAL PROGRAMS: PUBLIC ELEMENTARY AND JUNIOR HIGH SCHOOLS

YES: 3 schools NO: 10 schools N.R.: 10 schools TOTAL: 23 schoo

TABLE III B

EXPRESSED NEED FOR BILINGUAL PROGRAMS: PRIVATE ELEMENTARY SCHOOLS

YES: 14 schools NO: 5 schools TOTAL: 19 schools

TABLE III C

EXPRESSED NEED FOR A BILINGUAL OR EXPANDED RUSSIAN PROGRAM: PUBLIC HIGH SCHOOLS

YES: 5 schools NO: 17 schools TOTAL: 22 schools

TABLE III D

EXPRESSED NEED FOR A BILINGUAL OR EXPANDED RUSSIAN PROGRAM: PRIVATE HIGH SCHOOLS

YES: 5 schools NO: 2 schools TOTAL: 7 schools

TABLE III C(1)

MOST IMMEDIATE DIFFICULTIES IN INITIATING BILINGUAL PROGRAMS FOR RUSSIAN-SPEAKING IMMIGRANT STUDENTS IN PUBLIC HIGH SCHOOLS

	BROOKLYN			QUEENS		Tota
	So. Shore H.S.	Dewey H.S.	A. Lincoln H.S.	Forest Hills H.S.	Hillcrest H.S.	
1) Insufficient educational materials	✓	✓	✓	✓	✓	5
2) Insufficient funds to buy materials	✓	✓	✓	✓	✓	5
3) Lack of trained ESL teachers			✓			1
4) Lack of Russian or Yiddish-speaking teachers						-
5) Lack of audio-visual materials	✓		✓		✓	3
6) Limited staff knowledge of Russian culture		✓	✓			2
7) Lack of cooperation from community educational agencies						-
8) Need information regarding currently available materials	✓	✓	✓	✓	✓	5

TABLE III D(1)

MOST IMMEDIATE DIFFICULTIES IN INITIATING BILINGUAL PROGRAMS FOR RUSSIAN-SPEAKING IMMIGRANT STUDENTS IN PRIVATE HIGH SCHOOLS

	BROOKLYN		QUEENS			Total
	Solomon Schechter H.S.	Yeshiva of Flatbush H.S.	Mesivta Forest Hills	Ezra Academy	Bais Yaakov H.S.	
1) Insufficient educational materials	✓	✓	✓	✓	✓	5
2) Insufficient funds to buy materials	✓	✓	✓	✓	✓	5
3) Lack of trained ESL teachers	✓	✓	✓	✓	✓	5
4) Lack of Russian or Yiddish-speaking teachers	✓	✓	✓		✓	4
5) Lack of audio-visual materials	✓		✓			2
6) Limited staff knowledge of Russian culture	✓	✓		✓	✓	4
7) Lack of cooperation from community educational agencies	✓	✓				2
8) Need information regarding currently available materials	✓	✓				2

TABLE IV A

TYPES OF MATERIALS MOST NEEDED TO ASSIST RUSSIAN-SPEAKING IMMIGRANT STUDENTS IN PUBLIC ELEMENTARY AND JUNIOR HIGH SCHOOLS — BY BOROUGH AND GRADE

	BROOKLYN				TOTALS			
Priorities:	1	2	3	4	1	2	3	4
TEXTBOOKS								
a. pre-school/kindergarten			1	1			1	1
b. grades 1-3	1			2	1			2
c. grades 4-6	2		1		2		1	
d. grades 7-8	1				1			
WORKBOOKS								
a. pre-school/kindergarten	1		1		1		1	
b. grades 1-3	1		2		1		2	
c. grades 4-6	1	1		1	1	1		1
d. grades 7-8		1				1		
CURRICULUM GUIDE								
a. pre-school/kindergarten	1	1			1	1		
b. grades 1-3		3				3		
c. grades 4-6	1		1	1	1		1	1
d. grades 7-8			1				1	
AUDIO-VISUAL MATERIAL								
a. pre-school/kindergarten	2				2			
b. grades 1-3	3				3			
c. grades 4-6	2	1			2	1		
d. grades 7-8				1				1

TABLE IV B

TYPES OF MATERIALS MOST NEEDED TO ASSIST RUSSIAN-SPEAKING IMMIGRANT STUDENTS IN PRIVATE ELEMENTARY SCHOOLS — BY BOROUGH AND GRADE

Priorities:	BROOKLYN				QUEENS				MANHATTAN				BRONX				TOTALS			
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
TEXTBOOKS																				
a. pre-school/kindergarten			1	2	1		1	8				1					1		2	11
b. grades 1-3	1	1		3	1	2	1	4	1			1	1				4	3	1	8
c. grades 4-6	1	1		3	2	3		3	2				1				6	4		6
d. grades 7-8	2	1		2	2	2		3	2				1				7	3		5
WORKBOOKS																				
a. pre-school/kindergarten			2	1	1	3	6				1						1	3	9	1
b. grades 1-3			3	2	1	4	3			1	1			1			1	6	7	2
c. grades 4-6			4	1	2	2	4			2				1			2	5	8	1
d. grades 7-8		1	3	1	2	2	3			2				1			2	6	6	1
CURRICULUM GUIDE																				
a. pre-school/kindergarten	1	2				6	3	1	1								2	8	3	1
b. grades 1-3	2	2	1			3	4	1		1	1					1	2	6	6	2
c. grades 4-6	2	2		1		3	4	1			2					1	2	5	6	3
d. grades 7-8	1	2	1	1		3	5				2					1	1	5	8	1
AUDIO-VISUAL MATERIAL																				
a. pre-school/kindergarten	2	1	1		7	1		1		1							9	3	1	1
b. grades 1-3	2	2	1		5			3	1			1			1		8	2	2	4
c. grades 4-6	2	2	1		4			4				2			1		6	2	2	6
d. grades 7-8	2	1	2	1	3			3				2			1		5	1	3	6

TABLE IV C

TYPES OF MATERIALS MOST NEEDED TO ASSIST RUSSIAN-SPEAKING IMMIGRANT STUDENTS IN N.Y.C. PUBLIC HIGH SCHOOLS BY SCHOOL AND GRADE

	South Shore H.S. (Priorities)	Dewey H.S. (Priorities)	A. Lincoln H.S. (Priorities)	Forest Hills H.S. (Priorities)	Hillcrest H.S. (Priorities)
a - 9th Grade					
Textbooks	1	2	3	3	2
Workbooks	4	1	2	1	3
Curriculum Guides	3	4	4	4	4
A-V materials	2	3	1	2	1
b - 10th Grade					
Textbooks	1	2	3	3	2
Workbooks	4	1	2	1	3
Curriculum Guides	3	4	4	4	4
A-V materials	2	3	1	2	1
c - 11th Grade					
Textbooks	1	2	1	3	2
Workbooks	4	1	2	1	3
Curriculum Guides	3	4	4	4	4
A-V materials	2	3	3	2	1
d - 12th Grade					
Textbooks	1	2	1	3	2
Workbooks	4	1	3	1	3
Curriculum Guides	3	4	4	4	4
A-V materials	2	3	2	2	1

TABLE IV D

TYPES OF MATERIALS MOST NEEDED TO ASSIST RUSSIAN-SPEAKING IMMIGRANT STUDENTS IN N.Y.C. PRIVATE HIGH SCHOOLS BY SCHOOL AND GRADE

a - 9th Grade	Solomon Schechter (Priorities)	Yeshiva of Flatbush (Priorities)	Mesivta of Forest Hills (Priorities)	Ezra Academy (Priorities)	Bais Yaako (Priorities)
Textbooks	1	1	2	1	1
Workbooks	4	2	4	2	2
Curriculum Guides	3	3	3	3	4
A-V materials	2	4	1	4	3
b - 10th Grade					
Textbooks	1	1	2	1	1
Workbooks	4	2	4	2	2
Curriculum Guides	3	3	3	3	4
A-V materials	2	4	1	4	3
c - 11th Grade					
Textbooks	1	1	2	1	1
Workbooks	4	2	4	2	2
Curriculum Guides	3	3	3	3	4
A-V materials	2	4	1	4	3
d - 12th Grade					
Textbooks	1	1	2	1	1
Workbooks	4	2	4	2	2
Curriculum Guides	3	3	3	3	4
A-V materials	2	4	1	4	3

TABLE IV A(1)

PREPARATION OF INSTRUCTIONAL MATERIALS TO ASSIST RUSSIAN-SPEAKING IMMIGRANT STUDENTS IN PUBLIC ELEMENTARY AND JUNIOR HIGH SCHOOLS — BY BOROUGH, DISTRICT AND SCHOOL*

	Borough	Bronx	Brooklyn								Manhattan	TOTAL Schools
	District	11	20	18	20	21	21	21	21	21	6	
	School	P.S. 105	P.S. 179	P.S. 276	JHS 62	P.S. 225	P.S. 253	JHS 43	P.S. 239	P.S. 228	P.S. 98	
Have relevant materials been prepared?	yes			✓		✓		✓				3
	no	✓	✓		✓		✓		✓	✓	✓	7
Have English materials been adapted?	yes		✓	✓	✓	✓						4
	no	✓					✓		✓	✓	✓	5
How were English materials adapted?	a) teacher developed		✓		✓	✓						3
	b) consultant developed											
	c) teacher adapted		✓	✓	✓	✓						4

* Districts 27 & 28 in Queens did not respond.

TABLE IV B(1)

PREPARATION OF INSTRUCTIONAL MATERIALS TO ASSIST RUSSIAN-SPEAKING IMMIGRANT STUDENTS IN PRIVATE ELEMENTARY SCHOOLS — BY BOROUGH

		Brooklyn	Queens	Manhattan	Bronx	TOTALS
Have relevant materials been developed?	yes	1		1		2
	no	4	11	1	1	17
Have English materials been adapted?	yes	1	3	2	1	7
	no	4	8			12
How were English materials adapted?	a. Teacher developed	1	1	2	1	5
	b. Consultant developed		1			1
	c. Teacher adapted	1	2	2		5

TABLE V A

AVAILABILITY OF PERSONNEL IN N.Y.C. PUBLIC ELEMENTARY AND JUNIOR HIGH SCHOOLS SPEAKING LANGUAGES USED IN U.S.S.R.* — BY BOROUGH

Types of Personnel	Brooklyn			Queens			Manhattan			Bronx			TOTAL		
	Russian	Yiddish	Other U.S.S.R. languages	Russian	Yiddish	Other U.S.S.R. Languages	Russian	Yiddish	Other U.S.S.R. languages	Russian	Yiddish	Other U.S.S.R. languages	Russian	Yiddish	Other USSR languages
a) Supervisory personnel		4						1			3			8	
b) Clerical personnel	7	12	1					8			1		7	21	1
c) Classroom teachers	4	66	3					17			3		4	86	3
d) Resource teachers	2	2						3			1		2	6	
e) Guidance counselors		3						1						4	
f) Social workers															

*Districts 27 and 28 in Queens did not respond.

TABLE V B

AVAILABILITY OF PERSONNEL IN N.Y.C. PRIVATE ELEMENTARY SCHOOLS SPEAKING LANGUAGES USED IN THE U.S.S.R. — BY BOROUGH

Types of personnel	Brooklyn			Queens			Manhattan			Bronx			TOTAL		
	Russian	Yiddish	Other USSR languages	Russian	Yiddish	Other USSR languages	Russian	Yiddish	Other USSR languages	Russian	Yiddish	Other USSR languages	Russian	Yiddish	Other USSR languages
a) Supervisory personnel		12		1	28			3			3		1	46	
b) Clerical personnel		12			11			3			2			28	
c) Classroom teachers		53		1	85		2	9			12		3	159	
d) Resource teachers		4			7			2						13	
e) Guidance counselors		1			5									6	
f) Social workers		2			3						1			6	

TABLE V C

AVAILABILITY OF PERSONNEL IN N.Y.C. PUBLIC HIGH SCHOOLS SPEAKING LANGUAGES USED IN THE U.S.S.R. — BY BOROUGH

Types of personnel	Brooklyn			Queens			Manhattan			Bronx			TOTAL		
	Russian	Yiddish	Other USSR languages	Russian	Yiddish	Other USSR languages	Russian	Yiddish	Other USSR languages	Russian	Yiddish	Other USSR languages	Russian	Yiddish	Other USSR languages
a) Supervisory personnel	1	17			7			2			2		1	28	
b) Clerical personnel	1	23			15			2			1		1	41	
c) Classroom teachers	4	80		5	38		2		2	2	10	1	13	128	3
d) Resource teachers	3	5	1										1	5	1
e) Guidance counselors		6			4						2			12	
f) Social workers															

TABLE V D

AVAILABILITY OF PERSONNEL IN N.Y.C. PRIVATE HIGH SCHOOLS SPEAKING LANGUAGES USED IN THE U.S.S.R. — BY BOROUGH

Types of personnel	Brooklyn			Queens			Manhattan			Bronx			TOTAL		
	Russian	Yiddish	Other USSR languages	Russian	Yiddish	Other USSR languages	Russian	Yiddish	Other USSR languages	Russian	Yiddish	Other USSR languages	Russian	Yiddish	Other USSR languages
a) Supervisory personnel		4			9									13	
b) Clerical personnel		4			5									9	
c) Classroom teachers		25		1	29								1	54	
d) Resource teachers		3			3									6	
e) Guidance counselors		2			5									7	
f) Social workers					1									1	

TABLE VI A

STEPS BEING TAKEN TO IMPROVE EDUCATIONAL EFFORTS ON BEHALF OF RUSSIAN-SPEAKING IMMIGRANT STUDENTS IN N.Y.C. PUBLIC ELEMENTARY AND JUNIOR HIGH SCHOOLS — BY SCHOOL

PROBLEM AREAS	Borough	Brooklyn		
	District	18	21	21
	School	P.S. 276	P.S. 225	JHS 43
a) teacher training	yes	✓	✓	✓
	no			
	planned			
	not needed			
b) development of materials	yes	✓	✓	✓
	no			
	planned			
	not needed			
c) organization of special groups for language instruction	yes	✓	✓	
	no			
	planned			✓
	not needed			
d) methods of cross cultural teaching	yes		✓	✓
	no	✓		
	planned			
	not needed			
e) formulation of pupil performance objectives	yes			
	no			
	planned	✓	✓	✓
	not needed			
f) test development	yes			
	no	✓		
	planned		✓	✓
	not needed			
g) hiring teachers proficient in Russian Languages	yes	✓	✓	✓
	no			
	planned			
	not needed			
h) methods of teaching English as a second language	yes	✓	✓	✓
	no			
	planned			
	not needed			
i) methods of teaching languages other than English	yes			✓
	no	✓	✓	
	planned			
	not needed			

TABLE VI B

STEPS BEING TAKEN TO IMPROVE EDUCATIONAL EFFORTS ON BEHALF OF RUSSIAN-SPEAKING IMMIGRANT STUDENTS IN N.Y.C. PRIVATE ELEMENTARY SCHOOLS — BY BOROUGH

PROBLEM AREAS:	Brooklyn				Queens				Manhattan				Bronx				TOTALS			
	Yes	No	Planned	Not Needed	Yes	No	Planned	Not Needed	Yes	No	Planned	Not Needed	Yes	No	Planned	Not Needed	Yes	No	Planned	Not Needed
a) Teacher training	1	4				8	1	1		1	1			1			1	14	2	1
b) Teacher developed materials	1	4			2	7	1	1			2		1				4	11	3	1
c) Special Groupings for Language Instruction	2	3			4	5	1	1	2				1				9	8	1	1
d) Cross-cultural teaching methods		4	1		2	7	1	1		2				1			2	14	2	1
e) Formulation of pupil performance objectives	1	4			2	7	1	1	1	1				1			4	13	1	1
f) Test development	1	4		1	3	3	1	3		2				1			4	10	1	4
g) Russian-speaking teachers hired		4	1			7	2	1		2				1				14	3	1
h) Teacher training in ESL methods		4	1		5	3	1	1	1	1	1			1			6	9	3	1
i) Teacher training in foreign language methods	1	4			3	5	1	1	1	1				1			6	11	1	1

TABLE VI C

STEPS BEING TAKEN TO IMPROVE EDUCATIONAL EFFORTS ON BEHALF OF RUSSIAN-SPEAKING IMMIGRANT STUDENTS IN N.Y.C. PUBLIC HIGH SCHOOLS

PROBLEM AREAS:	Presently being taken	Being planned	Not needed	Needed but lacks funds
a) Teacher training	3	1	4	2
b) Teacher developed materials	5	2	4	2
*c) Hiring consultants	-	1	5	3
d) Cross-cultural teaching methods	3	-	3	3
e) Formulation of pupil performance objectives	3	2	3	3
f) Test development	2	1	3	3
g) Russian-speaking teachers hired	1	-	6	2
h) Teacher training in ESL methods	6	2	3	3
i) Teacher training in foreign language methods	5	-	5	1

* This question was **only** asked of public high schools.

TABLE VI D

STEPS BEING TAKEN TO IMPROVE EDUCATIONAL EFFORTS ON BEHALF OF RUSSIAN-SPEAKING IMMIGRANT STUDENTS IN N.Y.C. PRIVATE HIGH SCHOOLS

PROBLEM AREAS:	Presently being taken	Being planned	Not needed	Needed but lacks funds
a) Teacher training	2		2	3
b) Teacher developed materials	1		2	4
*c) Organization of special groups for language instruction	4		1	2
d) Cross-cultural teaching methods	1	1	2	3
e) Formulation of pupil performance objectives	1	1	2	3
f) Test development	2	1	2	2
g) Russian-speaking teachers hired	2		2	3
h) Teacher training in ESL methods	4		1	2
i) Teacher training in foreign language methods	2		2	3

* This question was **only** asked of private high schools.

COOPERATING PUBLIC AND PRIVATE SCHOOLS — NEW YORK CITY

Public Schools

District:	
1	Mr. Leonard Lurie Community Superintendent
2	Mr. Robert Soslaw Deputy Superintendent/Administrator
3	Mr. Clinton Howze Community Superintendent
4	Mr. Anthony Alvarado Community Superintendent
5	Ms. Ann Mersereau Community Superintendent
6	Mr. Paul Treatman Deputy Community Superintendent Ms. Evelyn Colon-LaFontaine Supervisor of Bilingual Education
7	Ms. Carmen A. Rodriguez Community Superintendent
8	Mr. Max Messer Community Superintendent
9	Mr. Manuel A. Sanchez Jr. Deputy Community Superintendent
10	Mr. Fred Goldberg Deputy Community Superintendent
	Mr. Stephen I. Leitman Curriculum Coordinator

District:	
11	Mr. Nicholas Ciccheti Community Superintendent
	Mr. Vincent Young Bilingual Coordinator
12	Dr. Felton E. Lewis Community Superintendent
13	Dr. J. Jerome Harris Community Superintendent
	Mr. Joseph Paladino Supervisor of Guidance
14	Mr. William A. Rogers Community Superintendent
15	Mr. Alfred Melov Community Superintendent
16	Mr. Adolph E. Dembo Deputy Community Supervisor
17	Mr. Lawrence Kushner Deputy Community Superintendent
18	Mr. Harvey Garner Community Superintendent
	Ms. Florence Seiman Bilingual Teacher
19	Mr. Oliver Gibson Community Superintendent
20	Mr. Denis Fleming Community Superintendent
21	Mr. Bartelo E. Peluso Community Superintendent
22	Mr. Ralph Brande Community Superintendent

District:

23	Mr. Charles N. Wilson Community Superintendent
24	Mr. Anthony J. Sanfelippo Community Superintendent
25	Ms. Joan Kenny Deputy Community Superintendent
26	Mr. Marvin Weingart Community Superintendent
28	Dr. Arnold Raisner Deputy Community Superintendent
	Ms. Gladys Peña Bilingual Coordinator

South Shore High School

Ms. Anna Ellman
Russian Curriculum Specialist

PRIVATE SCHOOLS

Brooklyn

Ahi Ezer Yeshiva
Yeshiva of Crown Heights
Bialik School
Flatbush Yeshiva
Solomon Schechter High School
Karlin Stolin Yeshiva
Yeshiva R'Tzahd
Beth Chana
Rabbi David Leibowitz Yeshiva
Hebrew Academy of Long Beach
Rabbi Halpern Day School

Bronx & Westchester

Salanter Akiba of Riverdale Academy
Hebrew Academy High School of Westchester

Queens

Bais Yaakov High School
Dov Revel Yeshiva
Beth Jacob Pre-School
Hebrew Academy of West Queens
Ezra Academy
Hebrew Institute of Long Island
Solomon Schechter School
Yeshiva Day School of South Queens
Tifereth Moshe
Yeshiva of Central Queens
Yeshiva of Flushing - Beth Shoshana Academy
Bais Yaakov Academy - Elementary
Mesivta of Forest Hills

Manhattan

Manhattan Day School
Rabbi Samson Raphael Hirsch
Soloveichik Yeshiva

Rockland County

Adolph Schreiber Hebrew Academy of Rockland County

Staten Island

Rabbi Jacob Joseph School

COOPERATING ORGANIZATIONS, COUNCILS AND AGENCIES

- Board of Jewish Education
- NYANA - N.Y. Association for New Americans
- American Association for Jewish Education
- United HIAS Service, Inc.
- YIVO Institute for Jewish Research
- American Council for Emigres in the Professions
- Friends of Refugees of Eastern Europe
- Project Ari: Action for Russian Immigrants
- Jewish Community Council of Washington Heights
- Jewish Community Council of Queens
- Federation of Jewish Philanthropies

PUBLIC HIGH SCHOOLS

Bronx:

Jane Addams Vocational High School
Walton H.S.
Morris H.S.
William Howard Taft H.S.
James Monroe H.S.
Harry S. Truman H.S.
Adlai E. Stevenson H.S.
Herbert H. Lehman H.S.
Theodore Roosevelt H.S.
Bronx High School of Science H.S.
Alfred E. Smith H.S.
Samuel Gompers Vocational Tech. H.S.
Dodge Vocational H.S.
Evander Childs H.S.
DeWitt Clinton H.S.
Christopher Columbus H.S.
George Washington H.S.

Staten Island

Curtis H.S.
Susan E. Wagner H.S.
Ralph R. McKee Vocational & Tech. H.S.
Concord High School
Tottenville H.S.
Port Richmond H.S.
New Dorp High School

Brooklyn

Geo. Westinghouse Voc. Tech. H.S.
Wm. E. Grady Voc. - Tech. H.S.
Clara Barton H.S.
PM High School
New Utrecht High School
East New York Vocational Technical H.S.
Thomas Jefferson High School
Edward R. Murrow H.S.
Alexander Hamilton Voc. & Tech. H.S.

Brooklyn (Cont'd)

High School Redirection
Bushwick H.S.
Samuel J. Tilden H.S.
Erasmus Hall H.S.
Prospect Heights H.S.
Pacific H.S.
William H. Maxwell Vocational High School
Lane H.S.
George W. Wingate High School
Franklin Delano Roosevelt H.S.
Sarah J. Hale High School
Automotive High School
John Jay High School
Fort Hamilton H.S.
Eli Whitney Vocational H.S.
Eastern District High School
Boys and Girls High School
Canarsie H.S.
Brooklyn Technical High School
South Shore H.S.
John Dewey H.S.
Lafayette H.S.
Midwood H.S.
James Madison H.S.
Sheepshead Bay H.S.
Abraham Lincoln High School

Queens

Long Island City H.S.
Jamaica H.S.
Martin Van Buren High School
Aviation H.S.
Bayside H.S.
August Martin High School
Richmond Hill H.S.
Andrew Jackson H.S.
Queens Vocational High School
Beach Channel High School
Middle College High School
BN Cardozo High School
John Adams High School
Springfield Gardens High School
Thomas A. Edison Vocational & Technical
Francis Lewis H.S.
Grover Cleveland H.S.

Queens (Cont'd)

Bay Ridge H.S.
Far Rockaway High School
William Cullen Bryant H.S.
Flushing H.S.
Hillcrest H.S.
John Bowne High School
Newton High School
Forest Hills High School

Manhattan

Food and Maritme Trades High School
Harlem Prep H.S.
Benjamin Franklin H.S.
Julia Richman High School
Martin Luther King, Jr. H.S.
Washington Irving H.S.
Mabel Dean Bacon Vocational High School
Manhattan Voc. - Tech. H.S.
The New York School of Printing
High School of Fashion Industries
Seward Park High School
Norman Thomas High School
Charles Evans Hughes H.S.
Murray Bergtraum High School for Business Careers
West Side H.S.
Haaren H.S.
School of Performing Arts
Chelsea Vocational H.S.
Louis D. Brandeis H.S.
Stuyvesant H.S.
High School of Music & Art
High School of Art & Design

ПОТРЕБНОСТИ ДВУЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ НЕДАВНО ПРИБЫВШИХ ГОВОРЯЩИХ ПО-РУССКИ ИММИГРАНТОВ-УЧАЩИХСЯ ШКОЛ ГОРОДА НЬЮ-ЙОРКА

Предварительная оценка,
подготовленная

СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫМ ЦЕНТРОМ ПО РАЗРАБОТКЕ УЧЕБНЫХ ПЛАНОВ

ПОТРЕБНОСТИ ДВУЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ НЕДАВНО ПРИБЫВШИХ ГОВОРЯЩИХ ПО-РУССКИ ИММИГРАНТОВ-УЧАЩИХСЯ ШКОЛ ГОРОДА НЬЮ-ЙОРКА

Предварительная оценка

подготовлена

СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫМ ЦЕНТРОМ ПО РАЗРАБОТКЕ УЧЕБНЫХ ПЛАНОВ

СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫЙ ЦЕНТР ПО РАЗРАБОТКЕ УЧЕБНЫХ ПЛАНОВ

Муниципальный школьный округ № 7
Директор: Ауреа Э. Родригес
778 Форест Авенью
Бронкс, Нью-Йорк 10456

"Исследование, результаты которого приводятся в настоящем докладе, было выполнено благодаря ассигнованию, полученному от Бюро по образованию США, Департамента здравоохранения, образования и социального обеспечения. Однако взгляды, выраженные в нем, не обязательно отражают позиции или политику Бюро по образованию США, и поэтому не следует ожидать, что Бюро по образованию США автоматически официально одобряет эти взгляды."

Настоящее издание было подготовлено и напечатано за счет фондов, предоставленных на основании "Закона о двуязычном образовании", являющегося статьей VII-й "Закона о начальном и среднем образовании", принятого в 1965 году, в том виде, как он был изменен Государственным законом США № 93.380.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ I

ВЫРАЖЕНИЕ БЛАГОДАРНОСТИ II

ОБОСНОВАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ И ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ЗАКЛЮЧЕНИЯ.. 1

ДАННЫЕ ИЗ АНКЕТ ДЛЯ НЕДАВНО ПРИБЫВШИХ ГОВОРЯЩИХ ПО-РУССКИ ИММИГРАНТОВ РОДИТЕЛЕЙ 6

Таблицы: I - XIII..... 10-24

ДАННЫЕ ИЗ АНКЕТ ДЛЯ ПУБЛИЧНЫХ (ГОСУДАРСТВЕННЫХ) И ЧАСТНЫХ ШКОЛ О ДВУЯЗЫЧНОМ ОБУЧЕНИИ НЕДАВНО ПРИБЫВШИХ УЧАЩИХСЯ, ГОВОРЯЩИХ ПО-РУССКИ 25

Таблицы: I А - VI Г 31-60

СОТРУДНИЧАЮЩИЕ ГОСУДАРСТВЕННЫЕ И ЧАСТНЫЕ ШКОЛЫ В Г. НЬЮ-ЙОРКЕ 61

СОТРУДНИЧАЮЩИЕ ОРГАНИЗАЦИИ, СОВЕТЫ И АГЕНТСТВА 71

ОБРАЗЦЫ АНКЕТ .....

ПРЕДИСЛОВИЕ

Приезд в США все большего числа говорящих по-русски иммигрантов в последние годы возбуждает серьезные заботы государственного и частного секторов относительно удовлетворения их социальных, экономических и образовательных нужд. В результате того, Северо-восточный центр по разработке учебных планов, развивающий свою деятельность в рамках Национальной сети двуязычного (двукультурного) образования в США, созданный на основании статьи VII-й Закона о начальном и среднем образовании, в муниципальном школьном округе № 7 в Бронксе, получил ассигнование на разработку оценки касательно образовательных нужд говорящих по-русски учащихся школ города Нью-Йорка.

Северо-восточный центр начал свою деятельность с того, что подобрал работников, которые взяли на себя задачу дать оценку указанным потребностям. После оформления анкет для родителей и школ, консультанты центра начали работу над определением вопросов, проблем и забот как педагогов, так и общественных организаций, оценивая наличие учебных материалов и программ двуязычного обучения для говорящих по-русски учащихся.

В предлагаемом предварительном докладе подытоживаются результаты этой оценки и деятельности центра по сегодняшний день и приводятся заключения и рекомендации, которыми Северо-восточный центр по разработке учебных планов, а также государственные и частные школы должны будут руководиться при создании двуязычных программ и разработке соответствующих учебных планов для того, чтобы как можно лучше удовлетворять языковые и культурные потребности этих учащихся, принимая во внимание в каждом случае их специфические обстоятельства.

Собранные данные, их анализ и рекомендации, приводимые в настоящем исследовании, опираются, в основном, на анкетные ответы родителей и учебного персонала государственных и частных школ города Нью-Йорка.

Хочется выразить надежду, что результаты этой оценки помогут разобраться в данном вопросе и станут ориентирами, которыми система государственных и частных школ сможет руководствоваться при организации двуязычных программ, столь необходимых для обучения говорящих по-русски новоприбывших учащихся.

Ауреа Э. Родригес
Директор

ВЫРАЖЕНИЕ БЛАГОДАРНОСТИ

Предлагаемый доклад, включающий предварительную оценку образовательных нужд учащихся-иммигрантов, не было бы возможно осуществить без ценной помощи со стороны нашего консультанта, г-жи Геллы Фишман, которая провела огромную работу: вела обширную корреспонденцию, звонила без конца по телефону, посещала государственные и частные школы и анализировала анкеты для школ и родителей, разосланные нашим центром. Хочу выразить особенную благодарность раввину Израилю Граме за его бесценные заботы о том, чтобы получить необходимые данные от сектора частных школ, и за его помощь нам на разных стадиях разработки этой оценки.

Я особенно благодарна д-ру Джошуа А. Фишману, выдающемуся профессору Университета Иешива, поощрение, понимание и бесценные советы которого дали нам возможность успешно завершить эту работу.

Следует выразить признание заведующей нашего муниципального школьного округа г-же Кармен А. Родригес и г-же Кармен Арройо, председателю муниципального окружного школьного совета, за их постоянную поддержку нашей программы.

Большое спасибо следует сказать д-ру Альвину Шифу, вице-президенту Комитета по еврейскому образованию, за его содействие нам в наших стараниях по осуществлению данной оценки.

Мне очень приятно поблагодарить д-ра Арнольда Уэбба, директора-распорядителя Отдела планирования и содействия образованию, и г-на Хернана Ла-Фонтэна, администратора-распорядителя Центра двуязычного обучения Комитета по образованию, за их содействие в предоставлении доступа к разным школьным округам. Особую благодарность выражаем д-ру Самюэлю Полатнику, директору-распорядителю Отдела средних школ, и д-ру Лоррейн О'Брайен за их блестящую помощь при разработке оценки потребностей средних школ.

ОБОСНОВАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ И ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ЗАКЛЮЧЕНИЯ

ХИАС (Хибрю Иммигрант Эйд Сосайети - Еврейское общество помощи иммигрантам) - всемирное еврейское агентство для переселенцев - считает, что с 31 декабря 1971 г. по 31 марта 1977 г. в США переселилось почти 19 тысяч евреев-иммигрантов из СССР и что около половины из них проживают в г. Нью-Йорке. Ожидают, что в 1977 году еще около трех тысяч иммигрантов осядут в Нью-Йорке, а более или менее подобное число их прибудет сюда в 1978 году.

Большинство из советских иммигрантов-евреев прибывают в Соединенные Штаты с небольшими материальными ресурсами, но они надеются на теплый прием и быстрое и успешное приспособление к своей новой стране. Часто, однако, эти иммигранты переживают травму по причине коренной разницы между культурными, образовательными, социальными и экономическими системами, господствующими в СССР и США. Языковый барьер и острая разница между воспитательной практикой и культурным мировоззрением в обеих странах сдерживают их достижения в учебе и мешают им осознать себя в новой обстановке, "как у себя дома". Для этой группы учащихся необходимы двуязычные (двукультурные) материалы, чтобы облегчить их воспитание, эмоциональное развитие и приспособляемость.

С этой целью Северо-восточный центр по разработке учебных планов в течение последних нескольких месяцев провел оценку образовательных потребностей этой группы иммигрантов в городе Нью-Йорке. Наши задания были следующие: установить государственные и частные школы (начальные, неполные средние и средние), в которых сосредоточиваются учащиеся-иммигранты из СССР; просмотреть программы обучения в указанных школах и уровни преподавания предметов в рамках этих программ; разыскать двуязычных учителей (владеющих русским и английским языком, или языками русским, иврит/идиш и английским) в этих школах и оценить степень наличия учебных материалов на языках:

русском, иврит или иддиш для осуществления выявленных учебных программ.

Данные, полученные в результате настоящего исследования, основаны на ответах, содержащихся в анкетах двух родов: первая - анкета для школ - была распространена во всех государственных и частных школах города, а вторая - анкета для родителей на трех языках: русском, английском и иддиш - была распространена между иммигрантами из СССР - родителями указанной группы учащихся. Собранные нами на основании этих анкет эмпирические данные публикуются здесь впервые и приводятся вместе с кратким объяснением и анализом.

Потребности в двуязычном (двукультурном) образовании для уже прибывших и ожидаемых в будущем говорящих по-русски евреев-учащихся могут быть удовлетворены наилучшим образом, когда мы постараемся оценить их специфические обстоятельства по сравнению с большинством других детей-иммигрантов, плохо владеющих английским языком, проживающих в Соединенных Штатах в настоящее время. Тогда, как много других детей-иммигрантов с ограниченными знаниями английского языка представляют собой добровольную эмиграцию из их родных стран в США, имеющую в первую очередь цель улучшить свое экономическое положение, говорящие по-русски новоприбывшие иммигранты представляют собой беженцев от политического и культурного гнета, которые, однако, до того, как они решили покинуть Советский Союз, находились в относительно благоприятном с экономической и образовательной точки зрения положении. Вследствие горьких испытаний, которые они прошли в СССР, особенно в последние годы и месяцы перед своим выездом у них не может быть таких же относительно положительных ассоциаций с языком и культурой страны, в которой они или их родители родились, какие характеризуют много других прибывших недавно детей иммигратнов, получающих двуязычное образование в США. С этой точки зрения новоприбывшие евреи из СССР имеют больше общего с новоприбывшими кубинцами или вьетнамцами, чем с иммигрантами из Пуэрто-Рико, Италии или Греции.

В то время как вышеуказанные отличия (по отношению к родному языку и культуре) вытекают в первую очередь из причин, побудивших этих молодых людей, говорящих по-русски, и их семьи выехать из СССР, существуют также и другие отличия, вытекающие из ожидаемого характера включения этих иммигратнов в культурную жизнь в США. По нашей оценке, 95% прибывающих в США детей, которые говорят по-русски, имеют родителей, чувствующих себя скорее евреями чем русскими по национальности. И хотя большинство из них культурно обрусели, их будущее в американском обществе представляется нам главным образом, как именно американских евреев (происходящих из СССР), чем как русских американцев. Это обусловлено не только отрицательными или противоречивыми чувствами по отношению к СССР, с которыми большинство из новоприбывающих приезжают сюда, но также и тем, что среди американского еврейского населения (85% из которого родились уже в Америке) интерес к стране своего происхождения преимущественно уже исчез, а это именно та группа населения, с которой большинство из новоприбывших себя отождествляет и которая предоставляет им в основном помощь и возможность получать образование. Таким образом, это не сознание русско-американской культурной тождественности, которую двуязычное образование призвано поощрять, а скорее сознание их тождественности как евреев-американцев (происходящих из СССР), к развитию которого следует стремиться. В этом будущем сознании культурной тождественности роль русского языка, возможно, будет несколько ограничена (и снова вследствие отрицательных или противоречивых взглядов на СССР, а также включения иммигрантов скорее в жизнь американских евреев, чем в жизнь других американцев, происходящих из СССР), поэтому все более необходимым может оказаться некоторое знакомство с третьим языком - ивритом и/или иддиш, чтобы приспособление к американской еврейской общине могло увенчаться успехом. Эти последние языки, по-видимому, будут особенно необходимы для тех детей (а они составляют 2/3 общего числа

учащихся-иммигрантов из СССР, проживающих в городе Нью-Йорке), которые посещают частные школы под покровительством еврейской общины.

Вышеуказанные соображения привели нас к тому, что мы решили предложить, в соответствии с нашим учебным планом, для первого года учебы программу изучения языков - как русского и английского, так русского и иврит - как центральную. Тот факт, что мы имеем дело с детьми, разбросанными по всем классам, вынуждает нас отдать предпочтение учебному плану, не предусматривающему раздробления на классы, а сосредоточенному сначала на двух уровнях, соответствующих, в общем, младшим и средним классам начальной школы. В последующие годы мы предлагаем расширить указанные материалы и на старшие уровни начальной школы, а также подготовить русско-английские материалы по естественным наукам и русско-английские, а также русско-еврейские материалы по общественным наукам для уровней: детский сад - 3-й класс, 4 - 6, и 7 - 9 классы. Материалы по языкознанию и общественным наукам этих двух родов (русско-английские и русско-ивритские) необходимы для того, чтобы приспособить новоприбывших как к частным, так и государственным школам, и подготовить их к участию в жизни американского общества в целом и к жизни еврейско-американского общества, в частности.

В выборе критериев для этих материалов важную роль будет играть национальный, исторический и культурный опыт евреев в СССР, Израиле и США, как в отдельности, так и в своей взаимосвязанности, для того, чтобы утвердить в учащихся самосознание их культурной тождественности и развить в них чувство гордости за свое культурное наследство.

Мы посетили школы, встречались с учителями и учащимися и устанавливали наличие учебников русского языка и литературы, а также учебного материала, используемого в классах.

Сейчас мы разрабатываем проект учебного плана, определяем цели учебы и разрабатываем двуязычные материалы для программ по языкознанию для 1 - 3 классов.

Когда мы завершим разработку этого первого комплекса учебных планов и опубликуем эти материалы стараниями Северо-восточного центра по разработке учебных планов, тогда, вместе с другими двуязычными отделениями (испанским, итальянским и греческим), выпьем "Ль'Хаим" за здоровье учащихся-иммигрантов из СССР в наших школах. Надеемся, что наши педагогические старания дадут им чувство уверенности, что их еврейское прошлое в СССР было небесполезным (хотя и трагическим) и что оно может послужить ценным отправным пунктом в их новой жизни в Новом Мире.

Гелла Фишман
Консультант - Русское отделение

ДАННЫЕ ИЗ АНКЕТ ДЛЯ НЕДАВНО ПРИБЫВШИХ ГОВОРЯЩИХ ПО-РУССКИ ИММИГРАНТОВ-РОДИТЕЛЕЙ

(На основании первых 120 ответов;
по состоянию на май 1977 г.)

ТАБЛИЦА I : Время пребывания в США (сколько месяцев)

Приблизительно одна треть говорящих по-русски евреев-родителей в г. Нью-Йорке проживали в США менее года. Еще около одной трети проживали здесь больше года, но менее двух лет. Значит, мы имеем дело в основном с очень недавно приехавшими людьми. Информация, которую нам предоставил ХИАС (Еврейское общество помощи иммигрантам) указывает на то, что темп иммиграции в 1977 году будет приблизительно таким же, как и в 1975-1976 годах (причем оценивают, что ежегодно в США прибывает 6000 человек, а из них около 3000 человек оседают в г. Нью-Йорке).

ТАБЛИЦА II : Занятие в СССР и США

Поскольку они очень недавно приехали в США и вследствие перемещений, связанных с их переселением, большинство из взрослых иммигратнов еще не нашли себе занятия на том уровне, на котором они работали до их выезда из СССР. Эта тенденция спада по отношению к уровню занятия особенно заметна среди женщин (которые в первые годы после переселения должны посвящать больше времени своей семье и домашним занятиям). В целом, процент безработных и не работающих полное время (домохозяек) увеличился заметно (с двух до 23%) в то время, как процент профессионалов и служащих значительно уменшился (с 51% до 20%).

ТАБЛИЦА III : Распределение по возрасту

Говорящие по-русски новоприбывшие евреи-родители в г. Нью-Йорке - это в основном молодые люди. Почти у половины из них возраст ниже 40 лет и поэтому следует ожидать, что у них еще будут дети. Поскольку они и далее будут пользоваться преимущественно русским языком у себя дома, их будущие дети придут в школу со знанием либо только русского языка либо двуязычными, владеющими и русским и английским языками. Таким образом, по крайней мере в течение следующих нескольких лет, школы в г. Нью-Йорке должны ожидать естественного прироста, а также прироста вследствие иммиграции говорящих по-русски детей.

ТАБЛИЦА IV : Дети, не посещающие школ

120 полнивших анкету семей заявили, что у них 157 детей, посещающих школу, и 24 ребенка, которые в школу не ходят. Половина из последних ниже школьного возраста и поэтому следует ожидать, что в течение следующих нескольких лет они начнут посещать государственные школы.

ТАБЛИЦЫ V и VI : Распределение по возрасту и классам

В обоих типах школ, которые посещают дети новоприбывших иммигрантов, говорящих по-русски, в г. Нью-Йорке, распределение по возрасту и классам для обоих полов очень близко к тому, которое преобладает среди детей, владеющих только английским языком. В то время, как в целом средним классом является шестой класс, а средний возраст - 11 лет, среди детей, посещающих частные школы, замечается некоторая тенденция к снижению уровня

класса по сравнению с детьми, посещающими государственные школы. Это, возможно является следствием того, что учебные планы частных школ предусматривают изучение еще одного языка и дополнительных предметов.

ТАБЛИЦЫ VII-XIII: Язык, которым пользуются взрослые и дети

В семье, между родителями, русский язык является единственным языком общения в двух третьих всех случаев и первенствующим языком общения в еще одной четверти случаев. Английский язык более редко используется для общения между родителями, будучи сдвинутым со второго места языком иддиш (таблица VII). Что касается, однако, устного общения родителей со своими детьми, то английский язык недвусмысленно оказывается вторым наиболее употребляемым языком; на нем иногда говорят уже до половины родителей со своими детьми (табл.VII). Еще выше процент разговоров на английском языке в отношениях между родителями и другими взрослыми людьми (нерусского происхождения) в их соседстве. В связи с этим, почти столько же родителей (две третьих) заявляют, что пользуются иногда английским языком, сколько заявляют, что пользуются иногда русским языком (хотя в ответах на анкетные вопросы английский язык чаще всего стоит в списке на втором месте после русского) причем свыше четверти взрослых также пользуются языком иддиш в подобных случаях (таблица IX). Наконец, по оценке родителей, английский язык уже преобладает в 15% случаев (таблица X), причем английский язык используется почти так же часто, как и русский (хотя русский язык родители все еще ставят

на первое место перед английским). Совсем ясно, что дети в разговорах между собой пользуются английским языком чаще, чем в общении с родителями, несмотря на то, что 15% из них уже пользуются иногда английским языком в разговорах со своими родителями. Это,по-видимому,те же дети, о которых родители заявляют, что они разговаривают преимущественно по-английски между собой (таблица XI). Вообще говоря, как родители, так и дети говорят преимущественно по-русски, причем разговорный английский язык чаще всего можно встретить, хотя все еще на втором месте после русского, в контактах взрослых со взрослыми, проживающими по соседству, и в общениях между самими детьми. Что же касается употребления родителями письменного или печатного английского языка, то лишь меньшинство родителей могут пользоваться английским языком в письме или печати в настоящее время, причем одна четверть из них кое-что читают по-английски, а едва 14% иногда пишут письма по-английски (таблицы XII и XIII).

ТАБЛИЦА I - СКОЛЬКО МЕСЯЦЕВ В США

(по состоянию на май 1977 г.)

Сколько месяцев	Всего
До 6	5
6 - 11	35
12 - 17	12
18 - 23	23
24 - 29	10
30 - 35	14
свыше 36	15
без ответа	6
ВСЕГО	120

ТАБЛИЦА II А - ЗАНЯТИЕ В СССР

	Всего мужчин	Всего женщин	Всего
Профессионалы	22	19	41
Служащие	10	10	20
Рабочие	17	11	28
Безработные		1	1
Домохозяйки		1	1
Без ответа	29		29
Всего	78	42	120

ТАБЛИЦА II Б - ЗАНЯТИЕ В США

	Всего мужчин	Всего женщин	Всего
Профессионалы	5	2	7
Служащие	9	8	17
Рабочие	19	16	35
Безработные	11	9	20
Домохозяйки		7	7
Без ответа	34		34
Всего	78	42	120

ТАБЛИЦА III - РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ПО ВОЗРАСТУ

Возраст	Мужчины	Женщины	Всего
25 - 29	1	8	9
30 - 34	8	14	22
35 - 39	13	9	22
40 - 44	13	7	20
45 - 49	10	2	12
50 и выше	6	1	7
Без ответа	28		28
		ВСЕГО	120

ТАБЛИЦА IV - ДЕТИ, НЕ ПОСЕЩАЮЩИЕ НИ НАЧАЛЬНЫХ НИ СРЕДНИХ ШКОЛ

ВОЗРАСТ	МАЛЬЧИКИ	ДЕВУШКИ	ВСЕГО
иже 5 лет, не посещающие школ	7	5	12
8 и выше, посещающие вузы	4	2	6
8 и выше, не посещающие вузов	3	3	6
ВСЕГО	14	10	24

ТАБЛИЦА V А - ЧИСЛО УЧАЩИХСЯ ГОСУДАРСТВ. ШКОЛ ПО ВОЗРАСТУ И КЛАССУ: МАЛЬЧИКИ

А - Мальчики Возраст	Классы													Подготовительная группа	ВСЕГО
	Д.С.	1	2	3	4	5*	6	7	8	9	10	11	12		
4															
5	1														1
6		2													2
7		3	2												5
8			1	3										1	5
9				1	5										6
10**						3									3
11						1	3								4
12															-
13							1	4	2						7
14								1	1	4	1				7
15												1			1
16												1			1
17															-
18												1			1
ВСЕГО	1	5	3	4	5	4	4	5	3	4	1	3	0	1	43

* Средний класс ** Средний возраст Д.С. = детский сад

ТАБЛИЦА V Б - ЧИСЛО УЧАЩИХСЯ ГОСУДАРСТР.ШКОЛ ПО ВОЗРАСТУ И КЛАССУ: ДЕВУШКИ

Б - Девушки Возраст	Классы													Подготовительная группа	ВСЕГО
	Д.С.	1	2	3	4	5*	6	7	8	9	10	11	12		
4		1													1
5	1	1													2
6		2													2
7		1	1												2
8			3	3											6
9				1	3										4
10					1	1									2
11**						5	2								7
12						1	2	3							6
13									9						9
14									1	1					2
15											1				1
16												1			1
17													2		2
18															-
ВСЕГО	1	5	4	4	4	7	4	3	10	1	1	1	2		47

* Средний класс ** Средний возраст Д.С. = детский сад

ТАБЛИЦА VI А - ЧИСЛО УЧАЩИХСЯ ЧАСТНЫХ ШКОЛ ПО ВОЗРАСТУ И КЛАССУ: МАЛЬЧИКИ

А - Мальчики Возраст	Классы													Подготовительная группа	ВСЕГО
	Д.С.	1	2	3	4	5*	6	7	8	9	10	11	12		
4	1														1
5	3														3
6															-
7		3													3
8			1												1
9				2											2
10				1											1
11				1	1	2									4
12 **						1	2	1							4
13															-
14										3					3
15										2		2			4
16											1	1			2
17												2	1		3
18													1		1
ВСЕГО	4	3	1	4	1	3	2	1	0	5	1	5	2		32

* Средний класс ** Средний возраст Д.С. = детский сад

ТАБЛИЦА VI Б - ЧИСЛО УЧАЩИХСЯ ЧАСТНЫХ ШКОЛ ПО ВОЗРАСТУ И КЛАССУ: ДЕВУШКИ

Б - Девушки Возраст	Классы													Подготовительная группа	ВСЕГО
	Д.С.	1	2	3	4	5*	6	7	8	9	10	11	12		
4	1														1
5	2	1													3
6	1														1
7		3	1												4
8				1	2										3
9				1	1										2
10					3										3
11**						1									1
12						1	1								2
13															-
14										3					3
15										4	1	2			7
16												3			3
17												1	2		3
18													1		1
ВСЕГО	4	4	3	6	0	2	1	0	0	7	1	6	3		37

* Средний класс ** Средний возраст Д.С. = детский сад

- 17 -

ТАБЛИЦА VII - ЯЗЫКИ, НА КОТОРЫХ СУПРУГИ РАЗГОВАРИВАЮТ ДРУГ С ДРУГОМ

	Первый язык на списке	Второй язык на списке	Третий язык на списке	Четвертый язык на списке	ВСЕГО
*Русский	31	2			33
Английский	1	12	6		19
Иддиш		18	2		20
Иврит		1		2	3
Другие	3		1		4
Без ответа	3				3

* Указан на списке как единственный язык общения между супругами:
Русский язык 81 ; английский язык 1 ; иддиш ____; иврит ____.

ТАБЛИЦА VIII - ЯЗЫКИ, НА КОТОРЫХ РОДИТЕЛИ РАЗГОВАРИВАЮТ С ДЕТЬМИ

	Первый язык на списке	Второй язык на списке	Третий язык на списке	Четвертый язык на списке	ВСЕГО
*Русский	68	3	1		72
Английский	2	48	7		57
Иддиш		14	5		19
Иврит		4	5		9
Другие	3	5		1	9
Без ответа	3				3

* Указан в списке, как единственный язык, на котором родители разговаривают с детьми; русский язык 44 ; английский язык ____; иддиш ____; иврит ____.

- 19 -

ТАБЛИЦА IX - ЯЗЫКИ, НА КОТОРЫХ РОДИТЕЛИ РАЗГОВАРИВАЮТ СО ВЗРОСЛЫМИ В СОСЕДСТВЕ

	Первый язык на списке	Второй язык на списке	Третий язык на списке	Четвертый язык на списке	ВСЕГО
*Русский	88	38	11	1	138
Английский	59	67	7		133
Идиш	11	44	12		67
Иврит	1	2	4	1	8
Другие		5	7		12
Без ответа	21				21

* Указан в списке, как единственный язык общения между родителями и взрослыми в их соседстве: русский язык 29 ; английский язык 26 ; идиш 5 ; иврит ____.

ТАБЛИЦА X - ЯЗЫКИ НА КОТОРЫХ ДЕТИ РАЗГОВАРИВАЮТ ДРУГ С ДРУГОМ

	Первый язык на списке	Второй язык на списке	Третий язык на списке	Всего
*Русский	25	4		29
Английский	6	24		30
Иддиш			1	1
Иврит			3	3
Другие	1	1	1	3
**Без ответа	64			64

* Указан как единственный язык общения между детьми:
русский язык 19; английский язык 5; иддиш ____; иврит ____.

** 62 из 120 ответивших указали, что у них только 1 ребенок в семье.

ТАБЛИЦА XI - ЯЗЫКИ, НА КОТОРЫХ ДЕТИ РАЗГОВАРИВАЮТ СО СВОИМИ РОДИТЕЛЯМИ

	С ОТЦОМ				С МАТЕРЬЮ			
	Первый язык на списке	Второй язык на списке	Третий язык на списке	ВСЕГО	Первый язык на списке	Второй язык на списке	Третий язык на списке	ВСЕГО
*Русский	22	2		24	16	2		18
Англий-ский	2	12	1	15	1	17		18
Идиш								
Иврит		1		1				
Другие языки					2			2
Без ответа	15			15	8			8

* Указан как единственный язык общения с отцом:
русский язык 86 ; английский язык 4 ;
идиш - ; иврит - ; другие языки 2 .

* Указан как единственный язык общения с матерью:
русский язык 91 ; английский язык - ;
идиш - ; иврит - ; другие 1 .

ТАБЛИЦА XII - ЯЗЫКИ, КОТОРЫМИ ПОЛЬЗУЮТСЯ СУПРУГИ ПРИ ЧТЕНИИ КНИГ И/ИЛИ ГАЗЕТ

	Первый язык на списке	Второй язык на списке	Третий язык на списке	Четвертый язык на списке	ВСЕГО
*Русский	52	10	1		63
Английский	11	46	2		59
Идиш		2			2
Иврит	1	1			2
Другие		5	2	1	8
Без ответа	18				18

* Указан как единственный язык, которым оба родители пользуются при чтении книг и/или газет:

русский 148 ; английский язык 10 ; идиш ____; иврит ____.

ТАБЛИЦА XIII - ЯЗЫКИ, КОТОРЫМИ ПОЛЬЗУЮТСЯ СУПРУГИ В ПИСЬМАХ

	Первый язык на списке	Второй язык на списке	Третий язык на списке	ВСЕГО
* Русский	32	5	1	38
Английский	3	25	2	30
Идиш				
Иврит		2	1	3
Другие	4	5	1	10
Без ответа	16			16

* Указан как единственный язык, которым пользуются оба родителя в письмах: русский 181; английский 3; идиш ___; иврит ___; другие ___.

ДАННЫЕ ИЗ АНКЕТ ДЛЯ ГОСУДАРСТВЕННЫХ И ЧАСТНЫХ ШКОЛ О ДВУЯЗЫЧНОМ ОБУЧЕНИИ НЕДАВНО ПРИБЫВШИХ УЧАЩИХСЯ, КОТОРЫЕ ГОВОРЯТ ПО-РУССКИ

ТАБЛИЦЫ I А - Г: Число учащихся и их распределение по городским районам, классам и типам школ

Учащиеся, недавно прибывшие из Советского Союза, посещают школы в четырех городских районах Нью-Йорка: Бронксе, Бруклине, Манхаттане и Куинсе. Это относится как к государственным , так и частным школам. Однако, только в Бруклине в государственные школы ходят сейчас 66% всех учащихся данной категории, в то время как в частных школах их процент составляет всего 37%. В Куинсе процент учащихся частных школ гораздо выше (46%), чем учащихся государственных школ (29%). Распределение учащихся-иммигрантов из СССР по классам очень различно в государственном и частном секторах.

В государственных школах преобладают учащиеся высших классов (74% из них в 7-м классе и выше), в то время как в частных школах наблюдается преобладание школьников-иммигрантов в начальных классах (82% из них в 1 - 6 классах, причем 66% из них - это учащиеся младших классов - от детского сада до третьего класса включительно).

ПРИМЕЧАНИЕ: Возможно, что данные от не ответивших частных школ в какой-то степени увеличили бы общий процент учащихся частных школ в Бруклине, но, по всей вероятности, это не изменило бы приведенного выше распределения по возрасту и классам.

ТАБЛИЦЫ I(1) А-Г: Сколько лет учащиеся посещают школу?

Недолгое пребывание учащихся-иммигрантов в Нью-Йорк объясняет, почему они ходят в школы города лишь очень краткое время. Большинство из учащихся государственных школ, данными о которых мы располагаем, посещают свою школу всего год или менее года, причем лишь около 25% учащихся начальных и неполных средних школ и 30% учащихся средних школ посещают школу дольше. Соответствующие цифры в частном секторе - 7% и 11%, т.е. даже более высокий процент учащихся - это недавно прибывшие иммигранты. Эта разница заслуживает внимания, поскольку она означает, по-видимому, что все возрастающее число новоприбывших идет в частные, а не в государственные школы.

ТАБЛИЦЫ II А-Г: Наличие двуязычных программ обучения

и

ТАБЛИЦЫ III А-Г: Выражение потребности в двуязычном обучении

Факт недавнего прибытия новых иммигрантов, говорящих по-русски, и недавнего введения двуязычного обучения в США вообще, объясняет, почему не так уже много школ и того и другого типа (государственных и частных) имеют сейчас у себя двуязычные программы обучения (с использованием русского или какого-нибудь другого нееврейского языка СССР), рассчитанные на учащихся-иммигрантов, которые говорят по-русски. Лишь 5 государственных школ (из них 3 начальные или неполные средние и 2 средние школы) и 3 частные школы (1 начальная и 2 средние) ввели у себя такого рода двуязычное обучение для вышеупомянутых учащихся.

Что эти цифры должны увеличиваться, показывает тот факт, что в еще 8 государственных школах (3 начальных или неполных средних и 5 средних) и 19 частных школах (14 начальных и 5 средних) пришли к выводу, что двуязычное обучение, с привлечением русского языка, как одного из двух языков - средств обучения, необходимо для лучшего удовлетворения образовательных нужд новоприбывших учащихся-иммигрантов, которые говорят по-русски.

ТАБЛИЦА III(1) В и Г: Наиболее ощущаемые непосредственные трудности введения двуязычных программ

Все средние школы, признающие необходимость русско-английских двуязычных программ обучения, указывают на недостаток материалов и фондов для приобретения тех материалов, которые имеются в распоряжении, как на одну из наиболее ощутимых трудностей, с которыми им приходится встречаться при введении такого рода программ. В добавление, все государственные средние школы также упоминают о недостатке информации о наличии подходящих материалов, в то время как частные средние школы указывают на недостаток учителей английского языка, как второго языка. Большинство государственных средних школ, кроме того, указывает на недостаток звуковых и наглядных материалов, которые могут быть желательны для русско-английских двуязычных программ, в то время как большинство частных средних школ признают, что у них нет двуязычных учителей, а также учителей с достаточным знанием русской культуры. Таким образом, тогда как государственные средние школы, признающие потребность в двуязычных программах для говорящих по-русски учащихся-иммигрантов, в первую

очередь указывают на трудности, связанные с отсутствием материалов, частные средние школы, признающие потребность в двуязычных программах для указанных учащихся, говорят о серьезном недостатке учителей, а также учебных материалов.

ТАБЛИЦЫ IV А-Г: Какого рода материалы нужны?

и

ТАБЛИЦЫ IV (1) А и Б: Подготовка учебных материалов

Несмотря на то, что, по собранным сведениям, во всех классах недостает всякого рода учебных материалов для удовлетворения нужд говорящих по-русски учащихся-иммигрантов, государственные начальные и неполные средние школы, которые уже ввели у себя двуязычные программы для этих учащихся, указывают на несколько большую потребность в звуковых и наглядных материалах и руководствах по учебным планам, чем в учебниках и сборниках упражнений. Эта очередность выраженных потребностей колеблется от одного классного уровня к другому. Начиная от уровня 4 - 6 классов, школы выражают все более острую потребность в учебниках, а также несколько увеличивается потребность в сборниках упражнений. На уровне средней школы, те школы, у которых уже введены, или которые предусматривают введение у себя двуязычных программ, наиболее острая потребность ощущается в учебниках и звуковых и наглядных материалах, хотя потребность в сборниках упражнений также, по-видимому, оказывается значительной.

Частные школы, в первую очередь, указывают на потребность в звуковых и наглядных материалах и учебниках. Это в особенности относится ко всем

классам начальных школ и, возможно, отражает большую ориентацию учебных планов частных школ на работу с текстами, а также большее процентное отношение младших учащихся, посещающих эти школы.

Ввиду недостатка учебных материалов все три государственные начальные школы, организовавшие у себя двуязычное преподавание для говорящих по-русски детей-иммигрантов, взялись сами за подготовку такого рода материалов. Одна из этих школ, а также одна из государственных школ, которая пока еще не ввела у себя двуязычной программы, также приспособили к этой цели английские материалы. Таким образом, не специалисты по учебным планам, а сами учителя начали приспосабливать и разрабатывать материалы в указанных школах. Что же касается частных начальных школ, то относительно меньший процент учреждений, уже организовавших или планирующих ввести у себя двуязычное преподавание, своими собственными силами разработали для себя материалы или приспособили соответствующие английские материалы для говорящих по-русски учащихся - иммигрантов, но те, которые это сделали, выполнили эту работу, равным образом, скорее благодаря усилиям учителей, чем специалистов.

ТАБЛИЦА V А-Г: Наличие персонала, владеющего русским, иддиш или другими языками, которые употребляются в СССР

Все государственные школы - как начальные, так и средние - указывают на большой недостаток персонала, владеющего языком(-ами) новоприбывших учащихся. В частности недостает персонала, владеющего русским языком, в особенности специализированного персонала (т.е. кроме классных учителей). Несколько больше (но все-таки незначителен) процент персонала, владеющего языком иддиш, но этот язык может

быть более полезным для общения с родителями, чем с учащимися. Даже по отношению к идиш, количество специализированного персонала (т.е. кроме классных учителей) очень ограничено, хотя и не в такой степени, как по отношению к русскому языку.

В частном секторе персонал, владеющий языком идиш, можно найти легче, чем в государственном секторе, а зато персонал, владеющий русским языком, найти труднее.

Недостаток персонала, владеющего русским языком, на обоих уровнях и в обоих типах школ - это, по-видимому, на данном этапе наиболее серьезная трудность, с которой встречается школьное воспитание, включая двуязычное преподавание, по отношению к говорящим по-русски детям иммигрантов в г. Нью-Йорке.

ТАБЛИЦЫ VI А-Г: Принимаемые меры по улучшению обучения недавно прибывших говорящих по-русски учащихся- иммигрантов

Государственные и частные начальные и неполные средние школы значительно отличаются друг от друга, поскольку это относится к их текущим усилиям и планам, имеющим целью усовершенствование обучения говорящих по-русски детей-иммигрантов. Государственные начальные и неполные средние школы ставят ударение на подготовку учителей, разработку материалов, набор учителей достаточно владеющих русским языком и введение усовершенствованных методов преподавания английского языка, как второго языка. Нередко они также подготавливают планы в связи с формулированием целей учебы школьников и в связи с проведением испытаний.

С другой стороны, в частных начальных школах, по-видимому, широко применяется только специальное группирование по изучению языка (хотя несколько школ также используют методы преподавания английского языка, как второго языка, и специального обучения на других языках, кроме английского) и никаких специальных дополнительных планов на будущее у них не замечается.

В целом, средние школы в настоящее время проявляют меньше специальных усилий в пользу новоприбывших учащихся, а также разрабатывают меньше планов на будущее в связи с этим. Кажется, что в еще меньшей мере заняты этим частные средние школы, причем у них в широком масштабе организовываются только специальные группы учащихся для изучения языка.

ТАБЛИЦА I А

ЧИСЛО ГОВОРЯЩИХ ПО-РУССКИ УЧАЩИХСЯ-ИММИГРАНТОВ В ГОСУДАРСТВЕННЫХ НАЧАЛЬНЫХ И НЕПОЛНЫХ СРЕДНИХ ШКОЛАХ Г. НЬЮ-ЙОРКА ПО РАЙОНАМ И КЛАССАМ

Городской район	Д.С.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	ВСЕХ УЧАЩИХСЯ	ЧИСЛО ШКОЛ
Бронкс		1	1	1							3	2
Манхаттан		1	1	1							3	2
Куинс	5	7	3	4	5	5	4	11	6	2	52	5
Бруклин	7	13	6	11	12	13	7	10	19	11	119	14
ВСЕГО	12	22	11	17	17	18	11	31	25	13	177	23

ТАБЛИЦА I Б

ЧИСЛО ГОВОРЯЩИХ ПО-РУССКИ УЧАЩИХСЯ-ИММИГРАНТОВ В ЧАСТНЫХ НАЧАЛЬНЫХ И НЕПОЛНЫХ СРЕДНИХ ШКОЛАХ Г. НЬЮ-ЙОРКА ПО РАЙОНАМ И КЛАССАМ

Городской район	Ясли и д.с.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	ВСЕХ УЧАЩИХСЯ	ЧИСЛО ШКОЛ
Бронкс		8	4	1	2	1	2	2			20	1
Манхаттан	15	12	5	3	2	5	2	1	2		47	2
Куинс	22	37	41	18	14	20	8	10	10		180	11
Бруклин	25	40	33	16	4	6	3	5	8		140	5
ВСЕГО	62	97	83	38	22	32	15	18	20		387*	19

* Это число включает всех говорящих по-русски учащихся-иммигрантов в частных начальных школах, базируясь на данных, полученных от 19 школ, ответивших на анкеты Северо-восточного центра по разработке программ обучения. Число говорящих по-русски учащихся-иммигрантов в частных средних школах, ответивших на анкеты, составляет 37 детей, что дает общее число 434 всех учащихся в частных начальных и средних школах, ответивших на анкеты.

На основании анкеты, разосланной всем подчиненным школам в октябре 1976 года, Комитет по еврейскому образованию Нью-Йорка установил, что общее число говорящих по-русски учащихся в 46 школах составляет 811 человек.

ТАБЛИЦА I В

ЧИСЛО ГОВОРЯЩИХ ПО-РУССКИ УЧАЩИХСЯ-ИММИГРАНТОВ В ПУБЛИЧНЫХ СРЕДНИХ ШКОЛАХ Г. НЬЮ-ЙОРКА ПО ГОРОДСКИМ РАЙОНАМ И КЛАССАМ

ГОРОДСКОЙ РАЙОН	9	10	11	12	ВСЕХ УЧАЩИХСЯ	ЧИСЛО ШКОЛ
Бронкс	1		4		5	2
Манхаттан	2	2	3	1	8	4
Куинс	4	30	20	17	71	7
Бруклин	17	78	34	32	161	9
ВСЕГО	24	110	61	50	245	22

ТАБЛИЦА I Г

ЧИСЛО ГОВОРЯЩИХ ПО-РУССКИ УЧАЩИХСЯ-ИММИГРАНТОВ В ЧАСТНЫХ СРЕДНИХ ШКОЛАХ Г. НЬЮ-ЙОРКА ПО ГОРОДСКИМ РАЙОНАМ И КЛАССАМ

ГОРОДСКОЙ РАЙОН	9	10	11	12	ВСЕХ УЧАЩИХСЯ	ЧИСЛО ШКОЛ
Бронкс						
Манхаттан						
Куинс	9	4	2	2	17	5
Бруклин	6	3	8	3	20	2
ВСЕГО	15	7	10	5	37	7

ТАБЛИЦА I A(1)

СКОЛЬКО ЛЕТ УЧАЩИЕСЯ ПОСЕЩАЮТ ГОСУДАРСТВЕННЫЕ НАЧАЛЬНЫЕ И НЕПОЛНЫЕ СРЕДНИЕ ШКОЛЫ
(ПО ГОРОДСКИМ РАЙОНАМ, ШКОЛЬНЫМ ОКРУГАМ И ШКОЛАМ)

ГОРОДСКОЙ РАЙОН	БРОНКС		БРУКЛИН									КУИНС					МАНХАТ-ТАН		ВСЕГО
Школьный округ	10	11	18	20	20	21	21	21	21	21	25	28	28	28	28	28	6	6	
Школа №	* 95	* 105	* 276	* 179	** 62	* 225	* 253	** 43	** 239	** 228		* 220	* 175	** 157	** 190	** 217	* 187	* 98	
Менее 1 года	1	2	4	1	2	20	1	15				2	10	9					67
1			5		2	7	5	14		1		1	9	4		1	1	1	51
2				3				10					3	1	3			1	21
3			9					5							1				15
4									1										1
+ 5																			-
Неизвестно											14		8						22
																		ВСЕГО	177

* ПШ = государственная школа; ** НСШ = неполная средняя школа

ТАБЛИЦА I Б(1)

СКОЛЬКО ЛЕТ УЧАЩИЕСЯ ПОСЕЩАЮТ ЧАСТНЫЕ НАЧАЛЬНЫЕ ШКОЛЫ

Посещение школ (лет)	Бруклин	Куинс	Манхаттан	Бронкс	ВСЕГО
Менее 1 года	124	159	22	17	32
1	11	17	9		3
2	1	3			
3	4	1	16	3	2
4					
+ 5					
ВСЕГО	140	180	47	20	38

ТАБЛИЦА I В(1)

СКОЛЬКО ЛЕТ УЧАЩИЕСЯ ПОСЕЩАЮТ ГОСУДАРСТВЕННЫЕ СРЕДНИЕ ШКОЛЫ В Г. НЬЮ-ЙОРКЕ

Время посещения (лет)	ВСЕГО
Менее года	77
1	70
2	72
3	19
4	7
+ 5	-
ВСЕГО УЧАЩИХСЯ	245

ТАБЛИЦА I Г(1)

СКОЛЬКО ЛЕТ УЧАЩИЕСЯ ПОСЕЩАЮТ ЧАСТНЫЕ СРЕДНИЕ ШКОЛЫ В Г. НЬЮ-ЙОРКЕ

Время посещения (лет)	ВСЕГО
Менее года	12
1	20
2	-
3	4
4	-
+ 5	1
ВСЕГО УЧАЩИХСЯ	37

ТАБЛИЦА II А

НАЛИЧИЕ ДВУЯЗЫЧНЫХ ПРОГРАММ

В ГОСУДАРСТВЕННЫХ НАЧАЛЬНЫХ И НЕПОЛНЫХ СРЕДНИХ ШКОЛАХ

ПО ГОРОДСКИМ РАЙОНАМ, ШКОЛЬНЫМ ОКРУГАМ, ШКОЛАМ И ЯЗЫКАМ ОБУЧЕНИЯ

Городской район	Бруклин			
Школьный округ	18	21	21	
Школа №	п.ш. 276	п.ш. 225	н.п.ш. 43	ВСЕГО "да"
Двуязычные программы "да"	✓	✓	✓	3
В каких классах	1-6	1-6	7-9	
Язык обучения	русский английский	русский английский	русский английский	

Общее число школ: 3

ТАБЛИЦА II Б

НАЛИЧИЕ ДВУЯЗЫЧНЫХ ПРОГРАММ В ЧАСТНЫХ НАЧАЛЬНЫХ ШКОЛАХ ПО ГОРОДСКИМ РАЙОНАМ, КЛАССАМ И ЯЗЫКАМ ОБУЧЕНИЯ

	Бруклин	Куинс	Манхаттан	Бронкс	Всего
Двуязычные программы					
а. имеются	1				1
б. нет	4	11	2	1	18
классы д.с.-3	1				1
классы 4-6					
классы 7-8					
Языки обучения:					
русский и английский					
русский и иврит					
русский, англ. и иврит	1				1

ТАБЛИЦА II В

НАЛИЧИЕ ДВУЯЗЫЧНЫХ ПРОГРАММ В ГОСУДАРСТВЕННЫХ СРЕДНИХ ШКОЛАХ Г. НЬЮ-ЙОРКА В РАСПРЕДЕЛЕНИИ ПО ШКОЛАМ И ЯЗЫКАМ ОБУЧЕНИЯ

	Общее число говорящих по-русски учащихся-иммигрантов	Английский язык как второй язык обучения	Русский язык	Иврит/идиш
1) С.ш. Форест Хиллс	62	-	-	26
2) С.ш. Флашинг	3	3	-	-
3) С.ш. Брайент	1	1	-	-
4) С.ш. Баун	5	5	-	-
5) С.ш.Фар Рокеуэй	2	-	-	-
6) С.ш. Сут Шор*	65	58	36	11
7) С.ш. Шипсхед Бэй	7	-	-	1
8) С.ш. Мидвуд	5	5	-	-
9) С.ш. Мадисон	4	-	-	1
10) С.ш. Дьюи	3	-	-	-
11) С.ш. Канарзи	3	-	-	-
12) С.ш. Линкольн	54	33	-	2
13) Бруклинская тех.с.ш.	1	-	-	-
14) С.ш. Лафайет	9	9	-	-
15) С.ш. Колумбус	4	2	-	-
16) С.ш. Клинтон	1	1	-	-
17) С.ш. Стайвезант	2			
18) Муз.-худ. с.ш.	1	-	-	-
19) С.ш. Брандейс	3	2	-	-
20) С.ш. худож.и проектирования	2	-	-	-
21) С.ш. Ньютон	5	-	-	-
22) С.ш. Хиллкрест	3	-	3	1
ВСЕГО	245	119	39	42

* Из 22 публичных средних школ г. Нью-Йорка, ответивших, что у них имеются говорящие по-русски учащиеся-иммигранты, только с.ш. Саут Шор ответила, что преподавание главных предметов ведется там по-русски:

ПРЕДМЕТ	ЧИСЛО УЧАЩИХСЯ
Биология (русск. и англ.)	35
Западная цивилизация (русск. и англ.)	33
Алгебра (русск. и англ.)	5
Тригонометрия (русск. и англ.)	10
Американоведение (русск. и англ.)	31
Экономика (русск. и англ.)	33

ТАБЛИЦА II Г

НАЛИЧИЕ ДВУЯЗЫЧНЫХ ПРОГРАММ ОБУЧЕНИЯ В ЧАСТНЫХ СРЕДНИХ ШКОЛАХ Г. НЬЮ-ЙОРКА * В РАСПРЕДЕЛЕНИИ ПО ШКОЛАМ И ЯЗЫКАМ ОБУЧЕНИЯ

	Общее число говорящих по-русски учащихся-иммигрантов	Английский язык как второй язык обучения	Русский язык, английский язык и иврит
С.ш. им. Соломона Шехтера	14		14
С.ш. Иешива Флатбуша	6		6

* В других 5 частных средних школах специальные двуязычные программы для говорящих по-русски учащихся-иммигрантов преподают на языке иврит и на английском языке.

ТАБЛИЦА III А

ВЫРАЖЕНИЕ ПОТРЕБНОСТИ В ДВУЯЗЫЧНЫХ ПРОГРАММАХ: ГОСУДАРСТВЕННЫЕ НАЧАЛЬНЫЕ И НЕПОЛНЫЕ СРЕДНИЕ ШКОЛЫ

ПОТРЕБНОСТЬ СУЩЕСТВУЕТ:	3 школы	НЕТ ПОТРЕБНОСТИ:	10 школ	БЕЗ ОТВЕТА:	10 школ	ВСЕГО:	23 школ

ТАБЛИЦА III Б

ВЫРАЖЕНИЕ ПОТРЕБНОСТИ В ДВУЯЗЫЧНЫХ ПРОГРАММАХ: ЧАСТНЫЕ НАЧАЛЬНЫЕ ШКОЛЫ

ПОТРЕБНОСТЬ СУЩЕСТВУЕТ:	14 школ	НЕТ ПОТРЕБНОСТИ:	5 школ	ВСЕГО:	19 школ

ТАБЛИЦА III В

ВЫРАЖЕНИЕ ПОТРЕБНОСТИ В ДВУЯЗЫЧНОЙ ИЛИ РАСШИРЕННОЙ ПРОГРАММЕ ОБУЧЕНИЯ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ПУБЛИЧНЫЕ СРЕДНИЕ ШКОЛЫ

ПОТРЕБНОСТЬ СУЩЕСТВУЕТ:	5 школ	НЕТ ПОТРЕБНОСТИ:	17 школ	ВСЕГО:	22 школы

ТАБЛИЦА III Г

ВЫРАЖЕНИЕ ПОТРЕБНОСТИ В ДВУЯЗЫЧНОЙ ИЛИ РАСШИРЕННОЙ ПРОГРАММЕ ОБУЧЕНИЯ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ЧАСТНЫЕ СРЕДНИЕ ШКОЛЫ

ПОТРЕБНОСТЬ СУЩЕСТВУЕТ:	5 школ	НЕТ ПОТРЕБНОСТИ:	2 школы	ВСЕГО:	7 школ

ТАБЛИЦА III В(1)

НАИБОЛЕЕ ОЩУЩАЕМЫЕ НЕПОСРЕДСТВЕННЫЕ ТРУДНОСТИ ВВЕДЕНИЯ ДВУЯЗЫЧНЫХ ПРОГРАММ ДЛЯ ГОВОРЯЩИХ ПО-РУССКИ УЧАЩИХСЯ-ИММИГРАНТОВ В ГОСУДАРСТВЕННЫХ СРЕДНИХ ШКОЛАХ

	БРУКЛИН			КУИНС		ВСЕГО
	С.ш.С.Шор	С.ш.Дьюи	С.ш. Линкольн	С.ш. Форест Хиллс	С.ш. Хиллкрест	
1. Недостаток учебных материалов	✓	✓	✓	✓	✓	5
2. Недостаток фондов для приобретения материалов	✓	✓	✓	✓	✓	5
3. Отсутствие подготовленных учителей английского языка как второго языка обучения			✓			1
4. Недостаток учителей, владеющих языками: русским и идиш						-
5. Отсутствие звуковых и наглядных материалов	✓		✓		✓	3
6. Ограниченное знакомство учебного персонала с русской культурой		✓	✓			2
7. Отсутствие содействия со стороны общественных воспитательных учреждений						-
8. Потребность в информации о имеющихся материалах	✓	✓	✓	✓	✓	5

ТАБЛИЦА III 1

НАИБОЛЕЕ ОЩУЩАЕМЫЕ НЕПОСРЕДСТВЕННЫЕ ТРУДНОСТИ ВВЕДЕНИЯ ДВУЯЗЫЧНЫХ ПРОГРАММ ДЛЯ ГОВОРЯЩИХ ПО-РУССКИ УЧАЩИХСЯ-ИММИГРАНТОВ В ЧАСТНЫХ СРЕДНИХ ШКОЛАХ

	БРУКЛИН		КУИНС		
	С.ш. им. Соломона Шехтера	С.ш. Иешива Флатбуша	Месивта Форест Хиллс	Академия Езра	С.ш. Баис Яаков
1. Недостаток учебных материалов	✓	✓	✓	✓	✓
2. Недостаток фондов для приобретения материалов	✓	✓	✓	✓	✓
3. Отсутствие подготовленных учителей английского языка как второго языка обучения	✓	✓	✓	✓	✓
4. Недостаток учителей, владеющих языками: русским и идиш	✓	✓	✓	–	✓
5. Отсутствие звуковых и наглядных материалов	✓	–	✓	–	–
6. Ограниченное знакомство учебного персонала с русской культурой	✓	✓	–	✓	✓
7. Отсутствие содействия со стороны общественных воспитательных учреждения	✓	✓	–	–	–
8. Потребность в информации о имеющихся материалах	✓	✓	–	–	–

ТАБЛИЦА tV A

ВИДЫ НАИБОЛЕЕ НЕОБХОДИМЫХ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ УЛУЧШЕНИЯ ОБУЧЕНИЯ ГОВОРЯЩИХ ПО-РУССКИ УЧАЩИХСЯ-ИММИГРАНТОВ В ГОСУДАРСТВЕННЫХ НАЧАЛЬНЫХ И НЕПОЛНЫХ СРЕДНИ ШКОЛАХ - РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ПО РАЙОНАМ И КЛАССАМ

Очередность	БРУКЛИН 1	2	3	4	ЗСЕГО 1	2	3	4
УЧЕБНИКИ								
а. дошкольное восп./дет.сад			1	1			1	1
б. классы 1-3	1			2	1			2
в. классы 4-6	2		1		2		1	
г. классы 7-8	1				1			
СБОРНИКИ УПРАЖНЕНИЙ								
а. дошкольное восп./дет.сад	1		1		1		1	
б. классы 1-3	1		2		1		2	
в. классы 4-6	1	1		1	1	1		1
г. классы 7-8		1				1		
РУКОВОДСТВО ПО УЧЕБНЫМ ПРОГРАММАМ								
а. дошкольное восп./дет.сад	1	1			1	1		
б. классы 1-3		3				3		
в. классы 4-6	1		1	1	1		1	1
г. классы 7-8			1				1	
ЗВУКОВЫЕ И НАГЛЯДНЫЕ МАТЕРИАЛЫ								
а. дошкольное восп./дет.сад	2				2			
б. классы 1-3	3				3			
в. классы 4-6	2	1			2	1		
г. классы 7-8				1				1

ТАБЛИЦА IV Б

ВИДЫ НАИБОЛЕЕ НЕОБХОДИМЫХ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ УЛУЧШЕНИЯ ОБУЧЕНИЯ ГОВОРЯЩИХ ПО-РУССКИ УЧАЩИХСЯ-ИММИГРАНТОВ В ЧАСТНЫХ НАЧАЛЬНЫХ ШКОЛАХ - РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ПО РАЙОНАМ И КЛАССАМ

Очередность	БРУКЛИН				КУИНС				МАНХАТТАН				БРОНКС				ВСЕГО			
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
УЧЕБНИКИ																				
а. дошкольное восп./дет.сад			1	2	1		1	8				1					1		2	11
б. классы 1-3	1	1		3	1	2	1	4	1			1	1				4	3	1	8
в. классы 4-6	1	1		3	2	3		3	2				1				6	4		6
г. классы 7-8	2	1		2	2	2		3	2				1				7	3		5
СБОРНИКИ УПРАЖНЕНИЙ																				
а. дошкольное восп./дет.сад			2	1	1	3	6				1						1	3	9	1
б. классы 1-3			3	2	1	4	3			1	1			1			1	6	7	2
в. классы 4-6			4	1	2	2	4			2				1			2	5	8	1
г. классы 7-8		1	3	1	2	2	3			2				1			2	6	6	1
РУКОВОДСТВО ПО УЧЕБНЫМ ПРОГРАММАМ																				
а. дошкольное восп./дет.сад	1	2				6	3	1	1								2	8	3	1
б. классы 1-3	2	2	1			3	4	1		1	1					1	2	6	6	2
в. классы 4-6	2	2		1		3	4	1			2					1	2	5	6	3
г. классы 7-8	1	2	1	1		3	5				2					1	1	5	8	1
ЗВУКОВЫЕ И НАГЛЯДНЫЕ МАТЕРИАЛЫ																				
а. дошкольноевосп./дет:сад	2	1	1		7	1		1		1							9	3	1	1
б. классы 1-3	2	2	1		5			3	1			1			1		8	2	2	4
в. классы 4-6	2	2	1		4			4				2			1		6	2	2	6
г. классы 7-8	2	1	2	1	3			3				2			1		5	1	3	6

ТАБЛИЦА IV В

ВИДЫ НАИБОЛЕЕ НЕОБХОДИМЫХ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ УЛУЧШЕНИЯ ОБУЧЕНИЯ ГОВОРЯЩИХ ПО-РУССКИ УЧАЩИХСЯ-ИММИГРАНТОВ В ГОСУДАРСТВЕННЫХ СРЕДНИХ ШКОЛАХ Г. НЬЮ-ЙОРКА ПО ШКОЛАМ И КЛАССАМ

А - 9-й класс	С.ш. Саут Шор очередность	С.ш. Дьюи	С.ш. Линкольн	С.ш. Форест Хиллс	С.ш. Хиллкрест
Учебники	1	2	3	3	2
Сборники упражнений	4	1	2	1	3
Руководства учебн. прогр.	3	4	4	4	4
Звук.-нагляд. материалы	2	3	1	2	1
Б - 10-й класс					
Учебники	1	2	3	3	2
Сборники упражнений	4	1	2	1	3
Руководства учебн. прогр.	3	4	4	4	4
Звук.-нагляд. материалы	2	3	1	2	1
В - 11-й класс					
Учебники	1	2	1	3	2
Сборники упражнений	4	1	2	1	3
Руководства учебн. прогр.	3	4	4	4	4
Звук.-нагляд. материалы	2	3	3	2	1
Г - 12-й класс					
Учебники	1	2	1	3	2
Сборники упражнений	4	1	3	1	3
Руководства учебн. прогр.	3	4	4	4	4
Звук.-нагляд. материалы	2	3	2	2	1

ВИДЫ НАИБОЛЕЕ НЕОБХОДИМЫХ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ УЛУЧШЕНИЯ ОБУЧЕНИЯ ГОВОРЯЩИХ ПО-РУССКИ УЧАЩИХСЯ-ИММИГРАНТОВ В ЧАСТНЫХ СРЕДНИХ ШКОЛАХ Г.НЬЮ-ЙОРКА ПО ШКОЛАМ И КЛАССАМ

(В порядке очередности) А - 9-й класс	С.ш. Соломон Шехтер	Иешива Флатбуш	Месивта Форест Хиллс	Академия Эзра	Баис Яаков
Учебники	1	1	2	1	1
Сборники упражнений	4	2	4	2	2
Руководства учебной прогр.	3	3	3	3	4
Звук.-нагл. материалы	2	4	1	4	3
Б - 10-й класс					
Учебники	1	1	2	1	1
Сборники упражнений	4	2	4	2	2
Руководства учебной прогр.	3	3	3	3	4
Звук.-нагляд. материалы	2	4	1	4	3
В - 11-й класс					
Учебники	1	1	2	1	1
Сборники упражнений	4	2	4	2	2
Руководства учебной прогр.	3	3	3	3	4
Звук.-нагл. материалы	2	4	1	4	3
Г - 12-й класс					
Учебники	1	1	2	1	1
Сборники упражнений	4	2	4	2	2
Руководства учебной прогр.	3	3	3	3	4
Звук.-нагляд. материалы	2	4	1	4	3

- 50 -

ТАБЛИЦА IV A(1)

ПОДГОТОВКА УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ГОВОРЯЩИХ ПО-РУССКИ УЧАЩИХСЯ-ИММИГРАНТОВ В ГОСУДАРСТВЕННЫХ НАЧАЛЬНЫХ И НЕПОЛНЫХ СРЕДНИХ ШКОЛАХ - ПО РАЙОНАМ, ШКОЛЬНЫМ ОКРУГАМ И ШКОЛАМ*

	Район	Бронкс	Бруклин								Манхаттан	ВСЕ ШКОЛЫ
	Школьный округ	11	20	18	20	21	21	21	21	21	6	
	Школа №	п.ш. 105	п.ш. 179	п.ш. 276	н.с.ш. 62	п.ш. 225	п.ш. 253	н.с.ш. 43	п.ш. 239	п.ш. 228	п.ш. 98	
Подготовлены ли необходимые материалы	да			✓		✓		✓				3
	нет	✓	✓		✓		✓		✓	✓	✓	7
Приспособлены ли английские материалы?	да		✓	✓	✓	✓						4
	нет	✓					✓		✓	✓	✓	5
Кем приспособлены английские материалы: а)	разработаны учителями		✓		✓	✓						3
б)	разработаны консультантами											
в)	приспособлены учителями		✓	✓	✓	✓						4

* Округа 27 и 28 в Куинсе не ответили.

ТАБЛИЦА IV Б(1)

ПОДГОТОВКА УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ГОВОРЯЩИХ ПО-РУССКИ УЧАЩИХСЯ-ИММИГРАНТОВ В ЧАСТНЫХ НАЧАЛЬНЫХ ШКОЛАХ - ПО ГОРОДСКИМ РАЙОНАМ

		Бруклин	Куинс	Манхаттан	Бронкс	ВСЕГО
Подготовлены ли необходимые материалы?	да	1		1		2
	нет	4	11	1	1	17
Приспособлены ли английские материалы?	да	1	3	2	1	7
	нет	4	8			12
Как приспособлены английские материалы?	а) разработаны учителями	1	1	2	1	5
	б) разработаны консультантами		1			1
	в) приспособлены учителями	1	2	2		5

ТАБЛИЦА V А

НАЛИЧИЕ ПЕРСОНАЛА В ГОСУДАРСТВЕННЫХ НАЧАЛЬНЫХ И НЕПОЛНЫХ СРЕДНИХ ШКОЛАХ, ВЛАДЕЮЩЕГО ЯЗЫКАМИ, УПОТРЕБЛЯЕМЫМИ В СССР *
(В РАСПРЕДЕЛЕНИИ ПО ГОРОДСКИМ РАЙОНАМ)

Род персонала	БРУКЛИН			КУИНС			МАНХАТТАН			БРОНКС			ВСЕГО		
	Русск. язык	Идиш	Другие языки СССР	Русск. язык	Идиш	Другие языки СССР	Русск. язык	Идиш	Другие языки СССР	Русск. язык	Идиш	Другие языки СССР	Русск. язык	Идиш	Другие языки СССР
а) Завед. персонал		4						1			3			8	
б) Канцелярский	7	12	1					8			1		7	21	1
в) Классные учителя	4	66	3					17			3		4	86	3
г) Спец. учителя	2	2						3			1		2	6	
д) Советники по воспитан.		3						1						4	
е) Общест. работники															

* Округа 27 и 28 в Куинсе не ответили.

ТАБЛИЦА V Б

НАЛИЧИЕ ПЕРСОНАЛА В ЧАСТНЫХ НАЧАЛЬНЫХ ШКОЛАХ, ВЛАДЕЮЩЕГО ЯЗЫКАМИ, УОПТРЕБЛЯЕМЫМИ В СССР

(В РАСПРЕДЕЛЕНИИ ПО ГОРОДСКИМ РАЙОНАМ)

Род персонала	БРУКЛИН			КУИНС			МАНХАТТАН			БРОНКС			ВСЕГО		
	Русск. язык	Идиш	Другие языки СССР	Русск. язык	Идиш	Другие языки СССР	Русск. язык	Идиш	Другие языки СССР	Русск. язык	Идиш	Другие языки СССР	Русск. язык	Идиш	Другие языки СССР
а) Завед. персонал		12		1	28			3			3		1	46	
б) Канцелярский		12			11			3			2			28	
в) Классные учителя		53		1	85		2	9			12		3	159	
г) Спец. учителя		4			7			2						13	
д) Советники по воспит.		1			5									6	
е) Обществ. работники		2			3						1			6	

- 54 -

ТАБЛИЦА V В

НАЛИЧИЕ ПЕРСОНАЛА В ГОСУДАРСТВЕННЫХ СРЕДНИХ ШКОЛАХ Г. НЬЮ-ЙОРКА, ВЛАДЕЮЩЕГО ЯЗЫКАМИ, УПОТРЕБЛЯЕМЫМИ В СССР
(В РАСПРЕДЕЛЕНИИ ПО ГОРОДСКИМ РАЙОНАМ)

Род персонала	БРУКЛИН			КУИНС			МАНХАТТАН			БРОНКС			ВСЕГО		
	Русск. язык	Идиш	Другие языки СССР	Русск. язык	Идиш	Другие языки СССР	Русск. язык	Идиш	Другие языки СССР	Русск. язык	Идиш	Другие языки СССР	Русск. язык	Идиш	Другие языки
а) Завед. персонал	1	17			7			2			2		1	28	
б) Канцелярский	1	23			15			2			1		1	41	
в) Классные учителя	4	80		5	38		2		2	2	10	1	13	128	3
г) Спец. учителя	3	5	1										1	5	1
д) Советники по воспит.		6			4						2			12	
е) Обществ. работники															

ТАБЛИЦА V Г

НАЛИЧИЕ ПЕРСОНАЛА В ЧАСТНЫХ СРЕДНИХ ШКОЛАХ Г. НЬЮ-ЙОРКА, ВЛАДЕЮЩЕГО ЯЗЫКАМИ, УПОТРЕБЛЯЕМЫМИ В СССР

(В РАСПРЕДЕЛЕНИИ ПО ГОРОДСКИМ РАЙОНАМ)

Род персонала	БРУКЛИН			КУИНС			МАНХАТТАН			БРОНКС			ВСЕГО		
	Русск. язык	Идиш	Другие языки СССР	Русск. язык	Идиш	Другие языки СССР	Русск. язык	Идиш	Другие языки СССР	Русск. язык	Идиш	Другие языки СССР	Русск. язык	Идиш	Другие языки СССР
а) Завед. персонал		4			9									13	
б) Канцелярский		4			5									9	
в) Классные учителя		25		1	29								1	54	
г) Спец. учителя		3			3									6	
д) Советники по воспит.		2			5									7	
е) Обществ. работники					1									1	

- 56 -

ТАБЛИЦА VI А

ПРИНИМАЕМЫЕ МЕРЫ ПО УЛУЧШЕНИЮ ОБУЧЕНИЯ ГОВОРЯЩИХ ПО-РУССКИ ИММИГРАНТОВ-УЧАЩИХСЯ ГОСУДАРСТВ. НАЧАЛЬНЫХ И НЕПОЛНЫХ СРЕДНИХ ШКОЛ Г. НЬЮ-ЙОРКА (В РАСПРЕДЕЛЕНИИ ПО ШКОЛАМ)

	Район	Бруклин		
	Шк. округ	18	21	21
КРУГ ПРОБЛЕМ:	Школа №	276	225	43
а) Подготовка учителей	да	✓	✓	✓
	нет			
	планируется			
	нет нужды			
б) Разработка материалов	да	✓	✓	✓
	нет			
	планируется			
	нет нужды			
в) Организация спец.групп по изучению англ.языка	да	✓	✓	
	нет			
	планируется			✓
	нет нужды			
г) Методы перекрестного обучения на базе 2 культур	да		✓	✓
	нет	✓		
	планируется			
	нет нужды			
д) Формулировка целей учебы школьников	да			
	нет			
	планируется	✓	✓	✓
	нет нужды			
е) Разработка испытаний	да			
	нет	✓		
	планируется		✓	✓
	нет нужды			
ж) Набор учителей, владеющих русским и др.яз.СССР	да	✓	✓	✓
	нет			
	планируется			
	нет нужды			
з) Методы преподав.англ.яз. как второго языка	да	✓	✓	✓
	нет			
	планируется			
	нет нужды			
и) Методы преподавания др. языков (кроме англ.)	да			✓
	нет	✓	✓	
	планируется			
	нет нужды			

ТАБЛИЦА VI Б

ПРИНИМАЕМЫЕ МЕРЫ ПО УЛУЧШЕНИЮ ОБУЧЕНИЯ ГОВОРЯЩИХ ПО-РУССКИ ИММИГРАНТОВ-УЧАЩИХСЯ ЧАСТНЫХ НАЧАЛЬНЫХ ШКОЛ Г. НЬЮ-ЙОРКА (В РАСПРЕДЕЛЕНИИ ПО РАЙОНАМ

КРУГ ПРОБЛЕМ:	БРУКЛИН				КУИНС				МАНХАТТАН				БРОНКС				ВСЕГО			
	Да	Нет	Планируется	Нет нужды	Да	Нет	Планируется	Нет нужды	Да	Нет	Планируется	Нет нужды	Да	Нет	Планируется	Нет нужды	Да	Нет	Планируется	Нет нужды
а) Подготовка учителей	1	4				8	1	1		1	1			1			1	14	2	1
б) Разработка материалов	1	4			2	7	1	1			2		1				4	11	3	1
в) Организация спец. групп по изучению английского языка	2	3			4	5	1	1	2				1				[illegible]	8	1	1
г) Методы перекрестного обучения на базе двух культур		4	1		2	7	1	1		2				1			2	14	2	1
д) Формулировка целей учебы школьников	1	4				7	1	1	1	1				1			4	13	1	1
е) Разработка испыт.	1	4		1	3	3	1	3		2				1			4	10	1	4
ж) Набор учителей, владеющих язык. СССР		4	1			7	2	1		2				1				14	3	1
з) Методы преподавания англ.языка как второго языка		4	1		5	3	1	1	1	1	1			1			6	9	3	1
и) Методы преподавания других языков (кроме английского)	1	4			3	5	1	1	1	1				1			6	11	1	1

ТАБЛИЦА VI В

ПРИНИМАЕМЫЕ МЕРЫ ПО УЛУЧШЕНИЮ ОБУЧЕНИЯ ГОВОРЯЩИХ ПО-РУССКИ ИММИГРАНТОВ-УЧАЩИХСЯ ГОСУДАРСТВ. СРЕДНИХ ШКОЛ Г. НЬЮ-ЙОРКА

КРУГ ПРОБЛЕМ:	Меры, принимаемые в настоящее время	Планируемые	Нет нужды	Нужда ощущается, но нет фондов
а) Подготовка учителей	3	1	4	2
б) Разработка материалов учителями	5	2	4	2
* в) Набор консультантов	-	1	5	3
г) Методы перекрестного обучения на базе двух культур	3	-	3	3
д) Формулировка целей учебы школьников	3	2	3	3
е) Разработка испытаний	2	1	3	3
ж) Набор учителей, владеющих русским языком	1	-	6	2
з) Обучение учителей методам преподавания англ. языка как второго языка	6	2	3	3
и) Обучение учителей методам преподавания иностранных языков	5	-	5	1

* Этот вопрос ставился только государственным средним школам.

ТАБЛИЦА VI Г

. ПРИНИМАЕМЫЕ МЕРЫ ПО УЛУЧШЕНИЮ ОБУЧЕНИЯ ГОВОРЯЩИХ ПО-РУССКИ ИММИГРАНТОВ-УЧАЩИХСЯ ЧАСТНЫХ СРЕДНИХ ШКОЛ Г. НЬЮ-ЙОРКА

КРУГ ПРОБЛЕМ:	Меры, принимаемые в настоящее время	Планируемые	Нет нужды	Нужда ощущается, но фондов нет
а) Подготовка учителей	2		2	3
б) Разработка материалов учителями	1		2	4
* в) Набор консультантов	4		1	2
г) Методы перекрестного обучения на базе двух культур	1	1	2	3
д) Формулировка целей учебы школьников	1	1	2	3
е) Разработка испытаний	2	1	2	2
ж) Набор учителей, владеющих русским языком	2		2	3
з) Обучение учителей методам преподавания англ. языка как второго языка	4		1	2
и) Обучение учителей методам преподавания иностранных языков	2		2	3

* Этот вопрос ставился только частным средним школам.

СОТРУДНИЧАЮЩИЕ ГОСУДАРСТВЕННЫЕ И ЧАСТНЫЕ ШКОЛЫ В Г. НЬЮ-ЙОРКЕ

Государственные школы

Школьный Округ:	
1	Г-н Леонард Лури Заведующий округом
2	Г-н Роберт Сосло Заместитель заведующего округом/администратор
3	Г-н Клинтон Хауз Заведующий округом
4	Г-н Энтони Альварадо Заведующий округом
5	Г-жа Энн Мерсеро Заведующая округом
6	Г-н Пол Тритман Заместитель заведующего округом
	Г-жа Ивлин Колон-ЛаФонтэн Надзиратель двуязычного обучения
7	Г-жа Кармен А. Родригес Заведующая округом
8	Г-н Макс Мессер Заведующий округом
9	Г-н Мануэль А. Санчес, мл. Заместитель заведующего округом
10	Г-н Фред Гольдберг Заместитель заведующего округом
	Г-н Стивен И. Лейтман Координатор учебных планов
11	Г-н Николас Чиккети Заведующий округом
	Г-н Винсент Янг Координатор двуязычного образования

12 Д-р Фэлтон Э. Луис
Заведующий округом

13 Д-р Дж. Джером Гаррис
Заведующий округом

Г-н Джозеф Паладино
Надзиратель службы по воспитанию

14 Г-н Уильям А. Роджерс
Заведующий округом

15 Г-н Альфред Мелов
Заведующий округом

16 Г-н Адольф Э. Дембо
Заместитель заведующего округом

17 Г-н Лоренс Кушнер
Заместитель заведующего округом

18 Г-н Харви Гарнер
Заведующий округом

Г-жа Флоренс Зейман
Двуязычная учительница

19 Г-н Оливер Гибсон
Заведующий округом

20 Г-н Денис Флеминг
Заведующий округом

21 Г-н Бартело Э. Пелусо
Заведующий округом

22 Г-н Ролф Бранд
Заведующий округом

23 Г-н Чарльз Н. Вильсон
Заведующий округом

24 Г-н Энтони Дж. Санфелиппо
Заведующий округом

25 Г-жа Джоан Кенни
Заместитель заведующего округом

26 Г-н Марвин Вейнгарт
Заведующий округом

27 Д-р Арнольд Рейснер
Заместитель заведующего округом

Г-жа Гледис Пенья
Координатор двуязычного обучения

Средняя школа Саут Шор

Г-жа Анна Элман
Специалист по русским учебным планам

ГОСУДАРСТВЕННЫЕ СРЕДНИЕ ШКОЛЫ

БРОНКС

Профессиональная средняя школа Джейн Эддемс

С.ш. Уолтно

С.ш. Моррис

С.ш. Уильям Хоуэрд Тафт

С.ш. Джемс Мнро

С.ш. Гарри С. Трумен

С.ш. Эдли И. Стивенсон

С.ш. Герберт Х. Леман

С.ш. Теодор Рузвельт

С.ш. естественных наук в Бронксе

С.ш. Альфред И. Смит

Профессионально-техническая с.ш. Самюэль Гомперз

Профессиональная с.ш. Додж

С.ш. Эвандер Чайлдз

С.ш. Де-Витт Клинтон

С.ш. Кристофер Колумбус

С.ш. Джордж Вашингтон

СТАТЕН АЙЛЕНД

С.ш. Кертис

С.ш. Сузан И. Вагнер

Профессионально-техническая с.ш. Ролф Р. Мак-Ки

С.ш. Конкорд

СТАТЕН АЙЛЕНД (Продолжение)

С.ш. Тоттенвилль

С.ш. Порт-Ричмонд

С.ш. Нью-Дорп

БРУКЛИН

Профессионально-техническая с.ш. Джордж Вестингауз

Профессионально-техническая с.ш. Уильям И. Грейди

С.ш. Клара Бартон

С.ш. ПМ

С.ш. Нью-Ютрехт

Профессионально-техническая с.ш. Ист-Нью-Йорк

С.ш. Томас Джефферсон

С.ш. Эдвард Р. Мэрроу

Профессионально-техническая с.ш. Александер Гамильтон

С.ш. Ридайрекшн

С.ш. Бушвик

С.ш. Самюэль Дж. Тилден

С.ш. Эразмус Холл

С.ш. Проспект Хайтс

С.ш. Пасифик

Профессионально-техническая школа Уильям Х. Максвелл

С.ш. Лейн

С.ш. Джордж У. Уингейт

С.ш. Франклин Делано Рузвельт

БРУКЛИН (Продолжение)

С.ш. Сара Дж. Хейл

Автотракторная с.ш.

С.ш. Джон Джей

С.ш. Форт Гамильтон

Профессиональная с.ш. Элай Уитни

С.ш. Восточного Округа

С.ш. для мальчиков и девушек

С.ш. Канарзи

Бруклинская техническая с.ш.

С.ш. Саут Шор

С.ш. Томас Дьюи

С.ш. Лафает

С.ш. Мидвуд

С.ш. Джемс Мадисон

С.ш. Шипсхед Бей

С.ш. Эйбрахам Линкольн

КУИНС

С.ш. Лонг Айленд Сити

С.ш. Джамайка

С.ш. Мартин Ван-Бурен

Авиационная с.ш.

С.ш. Бейсайд

С.ш. Огест Мартин

С.ш. Ричмонд Хилл

КУИНС (Продолжение)

С.ш. Эндрю Джексон

Профессиональная с.ш. Куинса

С.ш. Бич Чаннэл

С.ш. Миддл Колледж

С.ш. Б.Н. Кардосо

С.ш. Джон Эдамс

С.ш. Спрингфилд Гарденз

Профессионально-техническая с.ш. Томас А. Эдисон

С.ш. Фрэнсис Луис

С.ш. Гровер Кливленд

С.ш. Бей Ридж

С.ш. Фар Рокеуэй

С.ш. Уильям Кэллен Брайент

С.ш. Флашинг

С.ш. Хиллкрест

С.ш. Джон Баун

С.ш. Ньютаун

С.ш. Форест Хиллс

МАНХАТТАН

С.ш. для продовольственных и морских профессий

Подготовительная с.ш. Харлем

С.ш. Бенджамин Франклин

С.ш. Мартин Лютер Кинг, джр.

МАНХАТТАН (Продолжение)

С.ш. Вашингтон Эрвинг

Профессиональная с.ш. Мэйбел Дин Бэйкон

Профессионально-техническая школа Манхаттана

Нью-Йоркское полиграфическое училище

С.ш. мод (Фэшн Индэстриз)

С.ш. Севард Парк

С.ш. Норман Томас

С.ш. Чарльз Иванс Хьюз

С.ш. им. Мэрри Бергтраума для деловых профессий

С.ш. Уэст Сайд

С.ш. Хаарен

Театральное училище (Скул оф Перформинг Артс)

Профессиональная школа Челси

С.ш. Луис Брандейс

С.ш. Стайвезант

Музыко-художественная с.ш.

С.ш. художеств и дизайна (проектирования)

ЧАСТНЫЕ ШКОЛЫ

БРУКЛИН

Ахи Эзер Иехива

Иешива Краун Хайтс

Школа им. Бялика

Иешива Флатбуш

С.ш. им. Соломона Шехтера

Иешива им. Карлина Столина

Иешива Р'Цахд

Бет Хана

Иешива им. Раввина Дэйвида Лейбовица

Еврейская академия Лонг-Бич

Дневная школа им. Раввина Гальперна

БРОНКС и ВЕСЧЕСТЕР

Академия Салантер Акиба на Ривердейл

С.ш. Еврейская академия Весчестера

КУИНС

Баис Яаков с.ш.

Иешива Дов Ревель

Дошкольное воспит. учрежд. Бет Яков

Еврейская академия Западного Куинса

Академия Эзра

КУИНС (Продолжение)

Еврейский Институт Лонг Айленда

Школа им. Соломона Шехтера

Дневная школа-иешива Южного Куинса

Тиферет Моше

Иешива Центрального Куинса

Иешива Флашинга - Академия Бет Шошана

Академия Баис Яаков - начальная школа

Месивта Форест Хиллс

МАНХАТТАН

Манхаттанская дневная школа

Школа им. Раввина Самсона Рафаэля Гирша

Иешива им. Соловейчика

ОКРУГ РОКЛЕНД

Еврейская академия им. Адольфа Шрейбера округа Рокленд

СТАТЕН АЙЛЕНД

Школа им. Раввина Джекоба Джозефа

СОТРУДНИЧАЮЩИЕ ОРГАНИЗАЦИИ, СОВЕТЫ И АГЕНТСТВА

- Комитет по еврейскому образованию
- НИАНА - Нью-Йоркская ассоциация новых американцев
- Американская ассоциация еврейского образования
- Юнайтид ХИАС Сервис, Инк. (Еврейское общество помощи иммигрантам)
- ЙИВО институт исследования еврейских вопросов
- Американский совет эмигрантов-профессионалов
- Друзья беженцев из Восточной Европы (Фрэндз ов Рефюджиз ов Истерн Юроп)
- Проект Ари: Акция для русских иммигрантов
- Совет Еврейской общины Вашингтон Хайтс
- Совет еврейской общины Куинса
- Федерация Еврейских филантропов

СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫЙ ЦЕНТР ПО РАЗРАБОТКЕ УЧЕБНЫХ ПЛАНОВ

Отделения: греческое, итальянское, русское, испанское

ЗАВЕДУЮЩАЯ ШКОЛЬНЫМ ОКРУГОМ № 7

Кармен А. Родригес

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ОБЩЕСТВЕННОГО СОВЕТА ШКОЛЬНОГО ОКРУГА № 7

Кармен Арройо

ДИРЕКТОР

Ауреа Э. Родригес

СПЕЦИАЛИСТЫ ПО РАЗРАБОТКЕ УЧЕБНЫХ ПЛАНОВ:

Ромоло Кардонэ

Джемс Кулиадес

Мария дель-Кармен Гарсиа

Мария Паландра

Кармен Пуигдоллерс

Юджиния Спиридакис

ХУДОЖНИКИ/ИЛЛЮСТРАТОРЫ:

Джанкарло Импилья

Виктор Линарес

Джордж Маринос

Эонесто Рамос

КООРДИНАТОР РАБОТЫ НА МЕСТАХ:

Абнер Апокте

ПОМОЩНИК ДИРЕКТОРА

Эдуардо Дж. Торрес

ПРОГРАММНЫЕ КОНСУЛЬТАНТЫ:

Д-р Джошуа Фишман

Д-р Луис Нивс Фолкон

КОНСУЛЬТАНТЫ ПО УЧЕБНЫМ ПЛАНАМ:

Елена Айала

Антонино Фаллоне

Атена Хациэммануэль

Кармелла Паландра

Теофрастос Йеру

ПЕРСОНАЛ ДЛЯ ОЦЕНКИ ПОТРЕБНОСТЕЙ РУССКОЙ ПРОГРАММЫ:

Гелла Фишман

Раввин Израиль Грама

Татьяна Гимейн

Бетя Беркович

Джоэль С. Бериц

АДМИНИСТРАТИВНЫЙ ПЕРСОНАЛ:

Эльза Гуэрра, секретарша-руководительница
Джанна Риста Торрес, старшая машинистка
Ина Сантиаго, старшая машинистка
Элен Пулопулос, старшая машинистка
Вирджиния Фигуэроа, старшая машинистка
Мария Д. Гери, конторская служащая
Ноэми Амаро, специалист-типограф
Мария Рамос, библиотекарская работница
Уэйн Регленд, помощник типографа

NORTHEAST CENTER FOR CURRICULUM DEVELOPMENT

Greek - Italian - Russian - Spanish

COMMUNITY SUPERINTENDENT - DISTRICT 7
Carmen A. Rodriguez

PRESIDENT C.S.B. - DISTRICT 7
Carmen Arroyo

DIRECTOR
Aurea E. Rodriguez

ASSISTANT DIRECTOR
Eduardo J. Torres

CURRICULUM SPECIALISTS:
Romolo Cardone
James Couliades
Maria del Carmen Garcia
Maria Palandra
Carmen Puigdollers
Eugenia Spiridakis

PROGRAM CONSULTANTS:
Dr. Joshua Fishman
Dr. Luis Nieves Falcon

CURRICULUM CONSULTANTS:
Elena Ayala
Antonino Hatziemmanuel
Carmela Palandra
Theophrastos Yerou

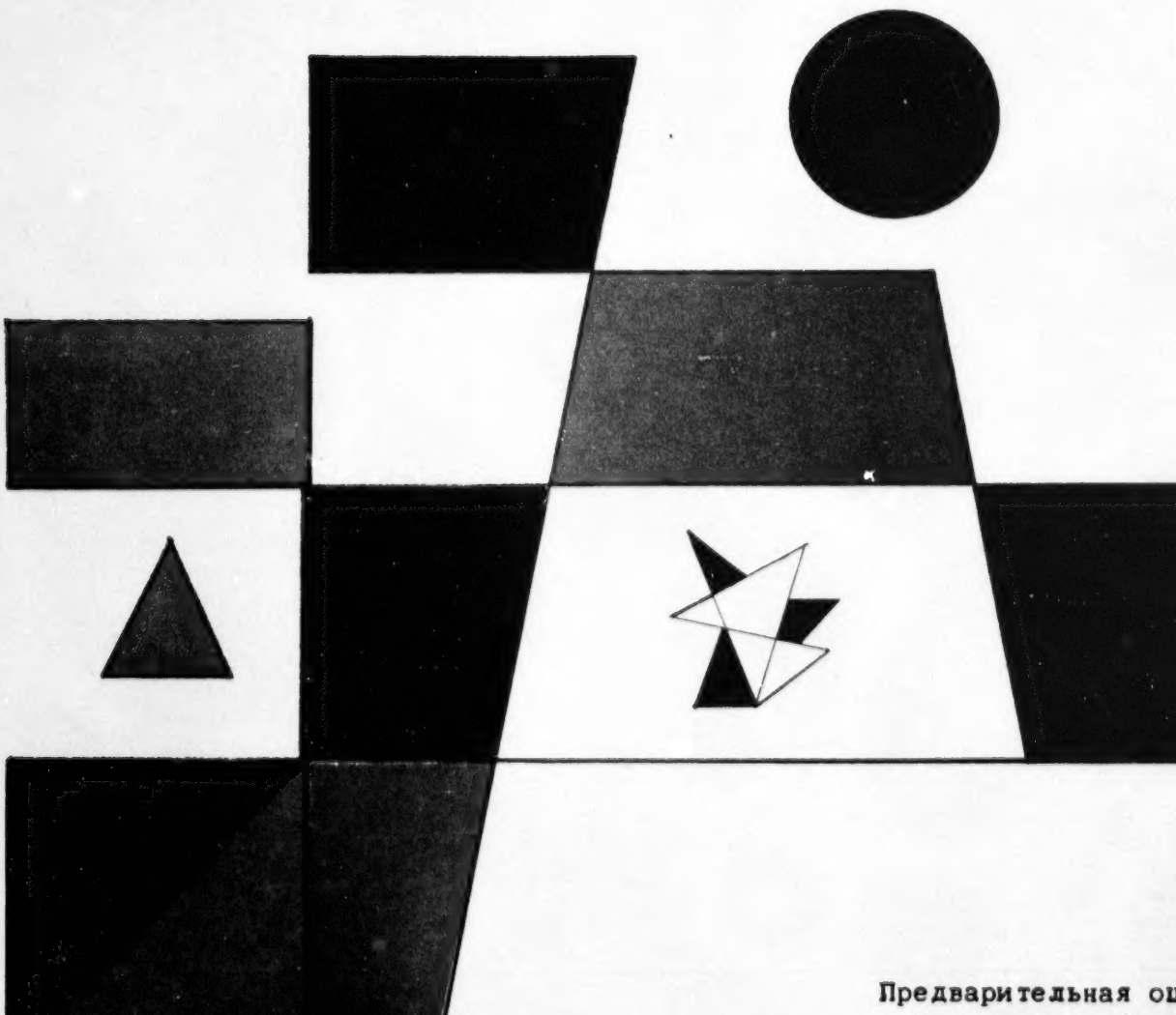
ARTIST/ILLUSTRATORS:
Giancarlo Impiglia
Victor Linares
George Marinos
Ernesto Ramos

RUSSIAN-ASSESSMENT STAFF:
Gella Fishman
Rabbi Israel Grama
Tatyana Gimein
Betya Berkovich
Joel S. Beritz

FIELD COORDINATOR:
Abner Aponte

ADMINISTRATIVE PERSONNEL:
Elsa Guerra, Supervisory Clerk
Gianna Rista Torres, Senior Typist
Ina Santiago, Senior Typist
Helen Poulopoulos, Senior Typist
Virginia Figueroa, Senior Typist
Maria D. Gary, Office Clerk
Noemi Amaro, Printing Specialist
Maria Ramos, Library Aide
Wayne Ragland, Printing Aide

ПОТРЕБНОСТИ ДВУЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ НЕДАВНО ПРИБЫВШИХ ГОВОРЯЩИХ ПО-РУССКИ ИММИГРАНТОВ-УЧАЩИХС ШКОЛ ГОРОДА НЬЮ-ЙОРКА



Предварительная оц
подготовленная

СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫМ ЦЕНТРОМ ПО РАЗРАБОТКЕ УЧЕБНЫХ П